



**FILO:UBA**  
Facultad de Filosofía y Letras  
Universidad de Buenos Aires

P

# La vitalidad de la lengua quechua en inmigrantes bolivianos residentes en la ciudad de Copiapó, Chile

Autor:

Castro, Otilia

Tutor:

Speranza, Adriana A. M.

2015

Tesis presentada con el fin de cumplimentar con los requisitos finales para la obtención del título de

Posgrado



**FILO:UBA**  
Facultad de Filosofía y Letras

FILODIGITAL  
Repositorio Institucional de la Facultad  
de Filosofía y Letras, UBA

UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES  
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

CARRERA DE ESPECIALIZACIÓN EN PROCESOS DE LECTURA Y ESCRITURA

TRABAJO FINAL DE LA CARRERA

TÍTULO:

**LA VITALIDAD DE LA LENGUA QUECHUA EN INMIGRANTES BOLIVIANOS  
RESIDENTES EN LA CIUDAD DE COPIAPÓ - CHILE**

ALUMNA:

OTILIA CASTRO

DATOS PERSONALES:

RUT: 16.248.969-0

CORREO: [otiliacastro27@gmail.com](mailto:otiliacastro27@gmail.com)

PROFESOR/A TUTOR/A

Dra. ADRIANA SPERANZA

MES Y AÑO

SEPTIEMBRE DEL 2015

**Índice:**

1. Introducción

3

<b>2. Objetivos</b>	5
<b>3. Lineamientos teóricos</b>	6
<b>4. Metodología</b>	10
<b>5. Corpus</b>	12
<b>6. Análisis de los datos</b>	18
<b>7. Conclusiones</b>	31
<b>8. Anexo</b>	34
<b>9. Bibliografía</b>	55

## **Introducción**

A lo largo de la historia, Chile se ha caracterizado por ser un país que ha recibido y emitido diferentes flujos migratorios. Entre la última década de siglo XIX y la segunda del XX, Chile presentó el mayor porcentaje de población inmigrante respecto de la población total, alcanzando cifras superiores a las 134 mil personas, lo que llegó a significar más del 4% en 1907. Esto respondió, entre otros factores, a la atracción de colonos a través de programas específicos y a la llegada de inmigrantes atraídos por el auge de la minería en el norte del país. En esta época, muchos de los migrantes procedían de los países limítrofes, siendo el 20% de origen peruano y el 16% boliviano.

En la primera mitad del siglo XX algunas colectividades de origen extracontinental llegaron al país, destacándose entre ellos los ciudadanos de la ex Yugoslavia, españoles que huían de la guerra civil y árabes del Imperio otomano. Esta tendencia hizo que se redujera, proporcionalmente, la población boliviana y peruana sobre el total de inmigrantes. Fue durante las décadas de los treinta, cuarenta y cincuenta cuando se acentuó la migración de ultramar, llegando a representar un porcentaje cercano al 70% del total de inmigrantes. Por otra parte, durante la década de los cincuenta comenzó a manifestarse de manera más clara la emigración de

chilenos hacia Argentina, constituyéndose este último en el principal destino histórico de los chilenos.

En las siguientes décadas, la población inmigrante se fue reduciendo considerablemente, hasta llegar durante los años de la dictadura de Augusto Pinochet a mínimos históricos, alcanzando el 0,7% en 1982.

Con la recuperación de la democracia y la mejora de la situación económica, Chile volvió a atraer a poblaciones de migrantes hacia su territorio. Estos flujos de migrantes se caracterizan, en la actualidad, por estar compuestos por una mayoría de ciudadanos de países sudamericanos, muchos de los cuales son mujeres, una fuerte concentración en Santiago de Chile y una inserción laboral precaria y segmentada en el mercado de trabajo.<sup>1</sup>

El Censo de 2002 registró un incremento importante en el número de inmigrantes respecto del censo anterior. Si en 1992 se contabilizaron 114.597 extranjeros, correspondientes al 0,9% de la población total, en 2002 la cifra llegó a 184.464 migrantes, correspondiente al 1,22% de la población. Este porcentaje es superior a las tres últimas décadas, pero inferior al período comprendido entre 1885 y 1960. Las estimaciones realizadas por el Departamento de Extranjería y Migración (DEM) señalan que a 2010 habría un total de 352.344 extranjeros, correspondiente al 2,08% de la población total<sup>2</sup>. Las estimaciones del Fondo de Población para Chile se acercan a lo señalado por el DEM, pues confirman un incremento significativo del número de migrantes, planteando que en 2010 la población extranjera alcanzaría el 1,9% respecto de la población total (equivalente a 320.000 personas). Esta cifra sería la más alta registrada en Chile desde la segunda mitad del siglo XX (UN, Department of Economic and Social Affairs, División de Población). De este modo, todos los informes coinciden en que en los últimos años se ha producido un incremento significativo de esta población. El incremento en el número de inmigrantes, las características que asumen los movimientos migratorios y las personas involucradas en estos, permite hoy en día hablar de un nuevo patrón migratorio. Se trata de una migración laboral proveniente de países cercanos.<sup>2</sup>

Los datos más actualizados del Departamento de Extranjería y Migración (2010) indican que la población peruana alcanzaría el 37,1% (130.859), la argentina un 17,2% (60.597), la boliviana un 6,8% (24.116), la ecuatoriana un 5,4% (19.089) y la colombiana un 3,7% (12.929).<sup>3</sup>

La migración peruana y ecuatoriana muestran una mayor concentración en la Región Metropolitana (RM) (77,9% y 67,9% respectivamente), mientras que la boliviana tiene una

1 Stefoni Carolina (2011). Perfil Migratorio de Chile. Consultado en Lunes 07 de Septiembre del 2015 en <http://priem.cl/wp>- Pág 17

2 Stefoni Carolina (2011). Perfil Migratorio de Chile. Consultado en Lunes 07 de Septiembre del 2015 en <http://priem.cl/wp>- Pág 33.

3 Stefoni Carolina (2011). Perfil Migratorio de Chile. Consultado en Lunes 07 de Septiembre del 2015 en <http://priem.cl/wp>- Pág 39

mayor presencia en el norte (46,2% de la migración boliviana reside en la región de Tarapacá). La migración argentina, en cambio, si bien se concentra en Santiago (46,3%), tiene un 11% de su población en la zona sur (Martínez 2003; Cano y otros, 2009). Al observar la distribución en las tres regiones del norte grande, las regiones de Tarapacá y Antofagasta concentran un porcentaje mayor del total de la población migrante, mientras que Arica y Parinacota (extremo norte) participa solo con un 3,22% del total.

#### Distribución territorial de los inmigrantes. Año 2010.<sup>4</sup>

Región	Porcentaje de migrantes respecto de población total /d	Porcentaje de migrantes respecto de población local /e
Total	100%	2,08%
XV Arica y Parinacota	3,22%	6,10%
I Tarapacá	5,81%	6,66%
II Antofagasta	5,96%	3,70%
III Atacama	0,71%	0,90%
IV Coquimbo	1,39%	0,69%
V Valparaíso	6,14%	1,24%
VI O'Higgins	1,33%	0,53%
VII Maule	1,24%	0,44%
VIII Biobío	2,81%	0,49%
IX La Araucanía	2,46%	0,90%
XIV de Los Ríos	2,11%	0,77%
X de Los Lagos	0,83%	0,90%
XI Aisén	0,47%	1,61%
XII Magallanes y Antártica	0,70%	1,55%
Región Metropolitana	64,8%	3,35%

Fuente: Elaboración a partir de información DEM.

La Región de Atacama pertenece al llamado Norte Chico de Chile, se ubica a continuación de la Región de Antofagasta y su ciudad capital es Copiapó. Actualmente, el número de inmigrantes ha crecido, principalmente de inmigrantes bolivianos y peruanos, lo que traería como consecuencia

4 Stefoni Carolina (2011). Perfil Migratorio de Chile. Consultado en Lunes 07 de Septiembre del 2015 en <http://priem.cl/wp-> Pág 43

interculturalidad<sup>5</sup> entre los ciudadanos. Esta tesina propone crear un espacio en el cual las voces de inmigrantes desde Bolivia, sean leídas y escuchadas, transformándose en un testimonio sobre la vitalidad de la lengua quechua tras el fenómeno de la inmigración fronteriza que representa la mayor proporción de las inmigraciones que se producen en el área andina del Norte de Chile.

## Objetivos

El objetivo de este trabajo es conocer los grados de Vitalidad de la lengua quechua en inmigrantes bolivianos residentes en la ciudad de Copiapó - Región de Atacama - Chile, a través de la aplicación de instrumentos específicos como la entrevista y la encuesta directa<sup>6</sup>. Los datos recopilados son analizados a través de los criterios propuestos por el Documento adoptado por la Reunión Internacional de Expertos sobre el programa de la UNESCO “Salvaguardia de las Lenguas en Peligro” en París, el 10 al 12 de marzo del 2003.

Hasta la fecha no existe una evaluación de la vitalidad de las lenguas vernáculas en los inmigrantes que han llegado a la Región de Atacama, quizás a causa de que la inmigración es relativamente reciente en esta ciudad, lo que hace necesario efectuar investigaciones sobre el tema. La investigación, visualización y la publicación de datos registran la inclusión de los inmigrantes como habitantes poseedores de un gran patrimonio cultural inmaterial<sup>7</sup>.

Evaluar la vitalidad de la lengua nativa de los inmigrantes bolivianos es un acto de integración e inclusión además de reflejar la autovaloración de la comunidad de hablantes, que permitirá testificar cómo se conciben y posicionan dentro del nuevo territorio que habitan, cómo se relacionan con una nueva cultura y cómo comparten sus costumbres y formas de concebir el mundo.

Para establecer una convivencia sana dentro de un clima de respeto es necesario conocer al otro, su historia y concepción del entorno.

5

6 Metodología extraída del libro: Speranza, Adriana; Fernández, Guillermo; Pagliaro, Marcelo (2012). Identidades lingüísticas y culturales en contextos educativos. Argentina: IMPREX Ediciones.

7 **Patrimonio Cultural Inmaterial:** El contenido de la expresión “patrimonio cultural” ha cambiado bastante en las últimas décadas, a partir de los instrumentos elaborados por la UNESCO. El patrimonio cultural no se limita a monumentos y colecciones de objetos, sino que comprende también tradiciones o expresiones vivas heredadas de nuestros antepasados y transmitidas a nuestros descendientes, como tradiciones orales, artes del espectáculo, usos sociales, rituales, actos festivos, conocimientos y prácticas relativos a la naturaleza y el universo, y saberes y técnicas vinculados a la artesanía tradicional. Pese a su fragilidad, el patrimonio cultural inmaterial es un importante factor del mantenimiento de la diversidad cultural frente a la creciente globalización. La comprensión del patrimonio cultural inmaterial de diferentes comunidades contribuye al diálogo entre culturas y promueve el respeto hacia otros modos de vida.

Fuente: UNESCO (2011). ¿Qué es el patrimonio cultural inmaterial? Consultado en 23/07/2015 en <http://www.unesco.org/culture/ich/doc/src/01851-ES.pdf>. Pág 4

## Lineamientos teóricos

### ▪ Globalización y multiculturalismo

Las comunidades lingüísticas son complejas y diversas; el mero cálculo del número de hablantes de una lengua es difícil (UNESCO 2003). Alrededor del 97% de la población mundial habla aproximadamente un 4% de las lenguas del mundo; a la inversa, alrededor del 96% de las *lenguas* del mundo son habladas por aproximadamente un 3% de los *habitantes* del mundo (Bernard 1996: 142). Así pues, casi toda la heterogeneidad lingüística del mundo es custodiada por un número muy pequeño de personas (UNESCO 2003).

La globalización o mundialización promueve un modelo económico que busca la uniformidad u homogeneidad global, lo que provoca tensión en la heterogeneidad local. El peligro de desaparición de una lengua puede ser el resultado de fuerzas *externas*, tales como el sojuzgamiento militar, económico, religioso, cultural o educativo, o puede tener su causa en fuerzas *internas*, como la actitud negativa de una comunidad hacia su propia lengua. A menudo las presiones internas tienen su origen en presiones externas, y unas y otras detienen la transmisión intergeneracional de las tradiciones lingüísticas y culturales. Muchos pueblos indígenas, asociando su condición social desfavorecida con su cultura, han llegado a creer que no merece la pena salvaguardar sus lenguas. Abandonan su lengua y su cultura con la esperanza de vencer la discriminación, asegurarse un medio de vida y mejorar su movilidad social o integrarse al mercado mundial (UNESCO 2003).

Por otra parte, dentro del mismo contexto de globalización y multiculturalismo<sup>8</sup> se explica, según el filósofo Martín Hopenhayn (2002), que hay un “boom” de la diferencia y una fuerte promoción de la diversidad, permitiendo que campos de autoafirmación cultural o de identidad que antes eran propias de ámbitos privados, “hacia adentro”, ahora se tornen público, “hacia afuera” (género y sexualidad, etnia, cosmovisión, etc.)

En resumen tenemos dos tendencias: la primera apunta a la tensión que se genera en la heterogeneidad local como consecuencia de modelos económicos y corrientes de pensamiento que buscan la uniformidad; la segunda muestra un fuerte avance de promoción a la diversidad que permite que la heterogeneidad se identifique de forma positiva con la diversidad cultural.<sup>9</sup>

**8 Multiculturalismo:** El multiculturalismo se refiere a la naturaleza culturalmente diversa de la sociedad humana. No remite únicamente a elementos de cultura étnica o nacional, sino también a la diversidad lingüística, religiosa y socioeconómica.” (UNESCO 2006: 17) Fuente: Ministerio de Educación, República de Chile (2011). *PEIB-ORÍGENES Estudio sobre la implementación de la educación intercultural bilingüe*. Santiago de Chile: MINEDUC.

**9 Diversidad Cultural y Patrimonio Cultural:** La diversidad cultural ha sido definida como «la multiplicidad de formas en que se expresan las culturas de los grupos y sociedades». Es también «una manifestación de la diversidad de la vida en la tierra.»



## ▪ **Migración y Ciudades Emergentes**

El extraordinario desarrollo de medios de comunicación y transporte ha hecho posible las migraciones masivas de personas que buscan mejorar su calidad de vida, migrando hacia países más seguros y desarrollados que su país de origen. La migración internacional se ha convertido en un importante factor de la dinámica intercultural (UNESCO 2010).

Al integrarse a otro país, los inmigrantes deben cumplir primero laboralmente con una legalidad de permisos, identificación, seguridad social y educación; al mismo tiempo culturalmente, cuando la lengua o idioma no es igual al suyo, en cualquier caso deben asumir las nuevas costumbres y formas de vida de una nueva residencia. Los inmigrantes deberán adecuarse a los nuevos hábitos, horarios, comidas, sentido del humor, rituales y silencios. También viven la amistad, amor de pareja, crianza, entre otros, como valores bajo nuevas o modificadas vivencias que se deberán superponer o intercalar con las suyas de origen para lograr un equilibrio social; y aunque la diversidad cultural, de idiomas y de religiones puede ser enriquecedora a veces, puede también ser creadora de conflictos graves en otros casos. Todo dependerá del respeto que se brinden la cultura local y la cultura del inmigrante.

La migración hacia grandes metrópolis ha sido la norma desde comienzos del siglo XX. Sin embargo, el crecimiento de las megaciudades está en declive, tanto a nivel económico como poblacional. Comienzan a presentar problemas de escala, causadas por el tráfico, la inseguridad y la contaminación ambiental que está reduciendo su ventaja comparativa. Estas megaciudades han “incorporado” de manera sistémica a las ciudades vecinas pequeñas pero no a nivel jurisdiccional político ni de planificación por lo que las ineficiencias se multiplican (Mc Kinsey Global Institute 2011).

Serán por lo tanto, las ciudades “emergentes” las que recibirán las nuevas olas internas y externas de migrantes, atraídos por nuevas fuentes de empleo, viviendas a precios más razonables y mejor calidad de vida (Terraiza 2012). En el lanzamiento de la Iniciativa de Ciudades Emergentes y Sostenibles (ICES), el Banco Interamericano del Desarrollo (BID) definió como ciudades “emergentes” a aquellas que tuvieron un crecimiento poblacional y económico positivo por encima del promedio nacional durante el último periodo intercensal y que tuvieran una población de entre 100 mil y 2 millones de habitantes.<sup>10</sup>

UNESCO (2006). Directrices de la UNESCO sobre la educación intercultural. Consultado en 23/07/2015 en <http://gramatica.usc.eshttp://unesdoc.unesco.org/images/0014/001478/147878s.pdf>. Pág 15  
10 Banco Interamericano del Desarrollo (2014). Iniciativa de Ciudades Emergentes y Sostenibles. Consultado en Lunes 07 de Septiembre del 2015 en <file:///C:/Users/OTI/Downloads/Gu%C3%ADa%20Metodol%C3%B3gica%20ICES%20-%20Segunda%20Edici%C3%B3n%202014.pdf>.

De acuerdo con las cifras de la Minuta Ejecutiva de Resultados Preliminares del XVIII Censo Nacional de Población y VII de Vivienda 2012<sup>11</sup>, la población residente en el país es de 16.572.475 habitantes. Según estos resultados entre el Censo de 2002 y el Censo de 2012, la población de Chile aumentó 10,1% (1.521.339 habitantes) con una Tasa Media de Crecimiento Anual de 0,97%.

En total, la población residente de la Región de Atacama, cuya capital regional es la ciudad de Copiapó, es de 290.581 habitantes, de acuerdo a las cifras preliminares del Censo 2012. Según estos resultados entre el Censo de 2002 y el Censo 2012 la población residente de la región aumentó 14,8% (37.376 habitantes). El más alto crecimiento de población entre ambos Censos (2002 - 2012) se observa en la ciudad de Copiapó que aumentó en 22,6% (29.159 habitantes).

Por lo tanto, como lo indican las cifras del Instituto Nacional de Estadísticas de Chile (INE), Copiapó es una ciudad emergente que está recibiendo una gran cantidad de inmigrantes cada año. Según una publicación del Diario Atacama<sup>12</sup> en los últimos tres años más de cuatro mil extranjeros bolivianos han llegado a la Región de Atacama para buscar mayores opciones laborales. Su productividad y disponibilidad han hecho que en el mundo agrícola su mano de obra sea valorada, según relata para el periódico Jhonny Gabriel, dirigente de la primera Organización con Personalidad Jurídica de Residentes Bolivianos en Atacama.

Los inmigrantes provienen de las ciudades de Oruro, Potosí y La Paz, también de zonas suburbanas de Cochabamba y Sucre, otros vienen de Santa Cruz de la Sierra, declara el dirigente Jhonny Gabriel en el artículo. Todas estas zonas tienen contacto con la lengua quechua, por lo tanto, la mayoría de estos trabajadores inmigrantes deberían ser hablantes de quechua, ser bilingües sin embargo, como se menciona en la Introducción y Objetivos de este trabajo, todavía no se investiga el potencial patrimonio cultural lingüístico que aportaría esta comunidad boliviana en la ciudad de Copiapó, tampoco existen estudios formales sobre la vitalidad de la lengua quechua en la capital regional.

- **La lengua, un patrimonio cultural**

*La diversidad lingüística es esencial en el patrimonio de la humanidad. Cada lengua encarna*

11 Instituto Nacional de Estadísticas (2012). MINUTA EJECUTIVA. RESULTADOS PRELIMINARES DEL XVIII. Consultado en abril del 2015 en [http://www.ineatacama.cl/archivos/files/pdf/Noticias/2012/9/Minuta\\_ejecutiva\\_Censo\\_2012.pdf](http://www.ineatacama.cl/archivos/files/pdf/Noticias/2012/9/Minuta_ejecutiva_Censo_2012.pdf).

12 Núñez, Alejandro (2015). *Comunidad boliviana supera las 4 mil personas en Atacama*. Consultado en martes 20 de enero del 2015 en [www.atacama.cl/imprensa/2015/01/20/full/5/](http://www.atacama.cl/imprensa/2015/01/20/full/5/).

*la sabiduría cultural única de un pueblo. Por consiguiente, la pérdida de cualquier lengua es una pérdida para toda la humanidad.*

La vitalidad y peligro de desaparición de las lenguas; UNESCO<sup>13</sup>

Propongo llamar *lenguaje* a nuestra posibilidad de verter una determinada experiencia en una imagen o en una noción. Propongo también llamar *lengua* a la expresión verbal de un lenguaje, que hace conceptualmente comunicable la experiencia vertida en él (Barceló 1998).

La *lengua* es un regalo, es un legado que recibimos de nuestros ancestros y nuestra comunidad con la que nos comunicamos, en esta comunicación verbal se produce el acto de *hablar*. Nuestro pensamiento es expresado a través de la lengua, durante el acto del hablar, en el que podemos pensar y comunicar nuestras *experiencias* a la comunidad, ésta las recibe bajo el mismo código de entendimiento, bajo la misma lengua.

El Patrimonio cultural inmaterial está constituido por los usos, representaciones, expresiones, conocimientos y técnicas que las comunidades, los grupos y en algunos casos los individuos reconocen como parte integrante de su patrimonio cultural. Este patrimonio inmaterial, que se transmite de generación en generación, es recreado constantemente por las comunidades y grupos en función de su entorno, su interacción con la naturaleza y su historia, infundiéndoles un sentimiento de identidad y continuidad y contribuyendo así a promover el respeto de la diversidad cultural y la creatividad humana (UNESCO 2003).

Es entonces, la *lengua*, un patrimonio cultural inmaterial, ya que sólo el conocimiento de las lenguas de otros pueblos nos permite acceder a las *experiencias* llevadas adelante por ellos, penetrar en su mundo, comprenderlo y enriquecer de este modo nuestro propio ser.

Es necesario que a la conservación biológica acompañe la conservación lingüística. Los investigadores estudian no sólo los paralelismos, sino los vínculos que enlazan la diversidad biológica con la diversidad lingüística y cultural del mundo, así como las causas y las consecuencias de la pérdida de diversidad en todos los niveles. Esta conexión es importante en sí misma, porque indica que la diversidad de la vida se compone de diversidad en la naturaleza, en la cultura y en la lengua (UNESCO 2010).

### **Metodología para la recolección de datos<sup>14</sup>**

13 Grupo especial de expertos sobre las lenguas en peligro convocado por la UNESCO (Ed.). (2010). *Vitalidad y peligro de desaparición de las lenguas*. Paris, Francia: UNESCO.

14 Esta metodología fue extraída del libro: Martínez, Angelita; Speranza, Adriana; Fernández, Guillermo. (2009). *El entramado de los lenguajes*. Buenos Aires: LA CRUJÍA Ediciones.

Los datos han sido recogidos a través de una encuesta. Su diseño corresponde al de la encuesta directa, ello significa que los informantes han proporcionado de forma consciente y voluntariamente los datos requeridos a través de una serie de preguntas vinculadas con los temas que nos convocan (Moreno Fernández, 1990:94)

Dentro de las posibilidades que ofrece la encuesta directa se ha elegido como instrumento central del trabajo el cuestionario y en segundo término, la entrevista.

El cuestionario consiste en la distribución a los informantes de manera simultánea, de una serie de preguntas establecidas previamente, reproducidas en igual formato y presentadas de manera idéntica a todos los individuos.

La recolección de datos a través de estos instrumentos posibilitó un acercamiento a los actores en el que estos han planteado sus representaciones e imágenes respecto del tema propuesto. De esta manera, las conversaciones o entrevistas realizadas han estado centradas en los temas básicos que constituyen nuestros objetivos por medio de una serie de preguntas sobre las que han respondido de forma amplia en las entrevistas. Estos instrumentos han permitido analizar la incidencia de factores socioculturales y sociolingüísticos que nos convoca.

La siguiente encuesta se utilizó para evaluar la vitalidad de la lengua quechua en inmigrantes bolivianos residentes en la ciudad de Copiapó.

#### **DATOS DEL ENTREVISTADO**

NOMBRE Y APELLIDO: \_\_\_\_\_

EDAD: \_\_\_\_\_

NACIONALIDAD: \_\_\_\_\_ REGIÓN/PROVINCIA: \_\_\_\_\_

RESIDENCIA: \_\_\_\_\_

1.- ¿Cómo está compuesta tu familia? Menciona solamente las personas con quien vives.

\_\_\_\_\_

2.- ¿Cuál es la nacionalidad de tus padres?

\_\_\_\_\_

3.- Si tienes hijos, ¿cuál es la nacionalidad de tus hijos?

\_\_\_\_\_

4.- En caso de ser extranjero ¿Hace cuánto tiempo que viven aquí?

---

---

5.- Qué lengua(s) habla(ban) tus:

- Bisabuelos \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

- Abuelos \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

- Padres \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

- Hijos \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

6.- ¿Todos hablan español en tu casa actual?

---

---

7.- Además del español, ¿se habla otra lengua en tu casa?

¿Cuál?

---

---

8 ¿Tú hablas esa otra lengua?

\_\_\_\_\_ SI          \_\_\_\_\_ NO

9.- Si no la hablas señala algunas de estas opciones según el desempeño que tú creas que tienes en dicha lengua:

Al escucharla entiendes lo que dicen.

Puedes responder algunas frases.

Puedes reproducir palabras aisladas.

No hablas pero puedes traducirla.

8.- ¿En qué lengua le habla a las personas con quien vive?

---

---

9.- ¿En qué lengua habla con sus vecinos, reuniones familiares o amigos?

---

---

10.- ¿En qué lengua habla en su trabajo?

---

---

11.- Utilización de la lengua, ¿en qué momentos y lugares utiliza le lengua?

---

12.- ¿Ha visto o escuchado en medios masivos o en nuevos ámbitos (radio, televisión, diarios) la lengua quechua?

\_\_\_\_\_ SI \_\_\_\_\_ NO

13.- ¿Tiene disponibilidad de acceso a materiales escritos como gramáticas, diccionarios, textos escolares, literatura, diarios u otro medio impreso?

\_\_\_\_\_ SI \_\_\_\_\_ NO Descripción: \_\_\_\_\_

14.- Actitud de la comunidad hacia su propia lengua, responda del 1 al 5 según corresponda:

5 *Todos* los miembros conceden valor a su lengua y desean que se promueva.

4 *La mayoría* de los miembros apoyan el mantenimiento de la lengua.

3 *Muchos* miembros apoyan el mantenimiento de la lengua; otros son indiferentes o pueden incluso apoyar su pérdida.

2 *Algunos* miembros apoyan el mantenimiento de la lengua; otros son indiferentes o pueden incluso apoyar su pérdida.

1 Sólo *unos pocos* miembros apoyan el mantenimiento de la lengua; otros son indiferentes o pueden incluso apoyar su pérdida.

0 *A nadie* le preocupa que se pierda la lengua; todos prefieren emplear una lengua dominante.<sup>15</sup>

15.- Valoración de la lengua: ¿Gusta hablar de quechua? \_\_\_\_\_ SI \_\_\_\_\_ NO

15 El punto 14 corresponde a la propuesta realizada por la UNESCO en UNESCO (2010). *Vitalidad y peligro de desaparición de las lenguas*. Consultado en Abril del 2015 en: [http://www.unesco.org/new/fileadmin/MULTIMEDIA/HQ/CLT/pdf/LVE\\_Spanish\\_EDITED%20FOR%20PUBLICATION.pdf](http://www.unesco.org/new/fileadmin/MULTIMEDIA/HQ/CLT/pdf/LVE_Spanish_EDITED%20FOR%20PUBLICATION.pdf)

## Corpus

El Corpus de este trabajo consiste en un grupo de once personas de las cuales siete son mujeres y cuatro son hombres.

El instrumento central del trabajo es el cuestionario por lo que nueve personas fueron encuestadas y en segundo término, dos inmigrantes fueron entrevistadas.

A continuación se presentan las entrevistas realizadas en enero del 2015.

### **Presentación de entrevistas: *Hablar de quechua en Chile***

Estas entrevistas permiten la exploración de las subjetividades e intersubjetividades presentes en los testimonios de los hablantes.

Siendo la inmigración, un proceso no lineal, homogéneo e idéntico; los aspectos y situaciones vividos en la experiencia son contruidos de manera diferente por cada sujeto, por lo tanto, un individuo, varios individuos, distintas voces y situaciones no son generalizables, sino elementos de mayor profundización del fenómeno.<sup>16</sup>

### **Presentación de la entrevista a la Sra. M, hablante de quechua residente en Copiapó, Chile**

#### **▪ Formas Contemporáneas de esclavitud**

*La lista de circunstancias agravantes, de violaciones de los derechos fundamentales que acompañan a la esclavitud y las prácticas análogas es prácticamente ilimitada. En los casos más graves abarca la privación de la identidad (al cambiar en muchos casos el nombre de la persona por otro correspondiente a una religión o identidad étnica distinta), la obligación de hablar en otro idioma y de cambiar de religión o el ejercicio de coerción sobre la víctima, lo cual supone una violación del artículo 18 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos.*

Informe Especial de Derechos Humanos sobre las formas Contemporáneas de esclavitud; ONU<sup>17</sup>.

16 Valdivieso, Lucía (2001). Alcances y perspectivas en torno a la migración de mujeres mujeres a través del testimonio de mujeres ecuatorianas en Chile. Consultado en Julio del 2015 en <http://www.facso.uchile.cl/publicaciones/mad/04/paper04.pdf>. Pág 5

17 Organización Naciones Unidas (2002). *La Abolición de la Esclavitud y sus formas contemporáneas*. Nueva York y Ginebra: ONU. pág 9

La entrevista a la Sra. M fue realizada el 14 de enero del 2015, en una empresa agrícola, ubicada en Piedra Colgada, una localidad ubicada a 20 km de la ciudad de Copiapó, en la Región de Atacama – Chile.

Conseguir esta entrevista fue algo complejo. En la localidad de Piedra Colgada hay varias empresas de cultivo de tomates, olivos y parras. Hay comunidades de inmigrantes, peruanos y bolivianos en su mayoría, y en menor cantidad inmigrantes ecuatorianos. Al consultar a las empresas si se puede entrevistar a los trabajadores son muy esquivos. Una de las comunidades que vive en Piedra Colgada tiene alrededor de cincuenta personas, son familias que viven en casas de madera o prefabricadas la mayoría no cuenta con servicio de agua potable ni sanitarios. Los habitantes ocupan los baños públicos de las empresas que, por ley, deben otorgar estos servicios a sus trabajadores para su uso dentro de la jornada laboral de ocho horas diarias, según contrato.

La mayoría de los inmigrantes entra al país para trabajar con la visa de turista, después de los tres meses pasan a ser ilegales si la empresa no les hace un contrato de trabajo. Algunos por miedo a las autoridades y a ser deportados consiguen un contrato a plazo fijo de un año, con empresas que los contratan mientras hacen los trámites de residencia. Otros trabajadores, que no consiguen el contrato, acuerdan con el empleador quedarse de forma ilegal para recibir todo el sueldo sin descuentos. Esto al empleador “le conviene” económicamente ya que no paga imposiciones para Instituto Nacional de Previsión Social que exige el pago de: Mutuales de Seguridad, desde el 0.95% del sueldo (depende de la cantidad de accidente laborales que tenga la empresa); Cajas de Compensación, 0.6% y Seguro de Cesantía, 2.4% cuando el contrato es indefinido y 3% para contratos a plazo fijo o por faena.

La inexistencia de contrato permite que el empleador solicite trabajos extra, como ejercer servicio de guardias durante la noche, por lo que cumplirían tareas laborales durante las 24 horas del día pero por turnos. Esto claramente es ilegal. Es una forma de esclavitud moderna en la que grupos desfavorecidos económica y socialmente actúan y trabajan en silencio para conseguir dinero o la remesa para sus familias.

En un principio, tenía previsto entrevistar a M y su esposo, quién no asistió al encuentro explicando que debía trabajar. Después de la entrevista, M me cuenta que sintieron miedo, miedo de la entrevista, miedo de ser denunciados por algo, miedo a tener problemas, por eso su marido no quiso participar sin embargo caminó varias veces observándonos mientras dialogaba con M. El matrimonio trabaja con un contrato fijo de un año, han llegado recientemente al país y se muestran temerosos de su estadía en Chile. La Empresa en la cual trabajan me permitió el acceso para realizar entrevistas porque aseguran que su funcionamiento es legal y que toda su documentación y la de sus trabajadores están en orden.

Al comenzar la entrevista, describí a M el objetivo de la entrevista, para otorgarle un marco teórico, para que ella supiera la trascendencia de sus respuestas y para que se sintiera más tranquila y confiada, se notaba asustada. La entrevista fue semiestructurada, una especie de



diálogo con algunas preguntas dirigidas. Desde el inicio y durante toda la entrevista M habla muy bajito, relata que viajó junto a su esposo para *“trabajar y juntar fondos para sobrevivir”*.

Según lo que nos cuenta M, oriunda de Oropesa, Bolivia, mantiene la vitalidad de la lengua quechua al conversar con su esposo, también boliviano, ambos tienen la lengua quechua como lengua nativa y gustan hablar quechua cuando están solos. Tienen un hijo de diez años quien ha quedado a cargo de su abuela materna en la ciudad de Oropesa, Bolivia.

Toda la familia es hablante de quechua, sin embargo, M declara que su hijo no puede pronunciar muy bien las palabras en quechua aún. Al preguntarle a M si a su hijo le hablan en español o quechua, responde: *“Sí, la mayoría lo hablan castellano, mi papá, mi mamá, los profesores, en ese caso se acostumbra uno mismo a hablar castellano y no de quechua”*.

Y al consultarle si cree que es importante que su hijo aprenda a hablar quechua, declara *“sí, porque tiene que aprender la lengua de nosotros también*. Con esta frase podemos apreciar uno de nuestros Puntos de Partida: La Lengua como Patrimonio cultural inmaterial. Es un legado que nos heredan nuestros ancestros, que nos une, identifica y nos hace parte de una comunidad, de un *nosotros*.

M y su esposo no quieren que su hijo viva en Chile, porque este país es muy diferente de Bolivia en educación y costumbres, temen que su hijo sufra de discriminación escolar, que no pueda hacer amigos.

Aunque nuestra entrevistada es hablante de quechua, lo dice algo dubitativa pero, al consultarle otra vez, lo afirma con seguridad. Habla la lengua quechua únicamente con su esposo cuando están solos, sobre hablar en público dice: *“Es que cuando uno sale a la ciudad te empieza a mirar la gente como que tarías hablando otro idioma y te empieza a mirar y te da un poco de miedo y que te insulten eso...”*

Las relaciones sociales de este matrimonio que sólo trabaja y convive con las personas que viven en la agrícola, se remiten a cuatro trabajadores inmigrantes, otros dos matrimonios de personas de nacionalidad peruana que viven en los terrenos de la empresa. M es la única esposa que trabaja junto a su marido, las otras dos esposas son dueñas de casa y esperan a que sus maridos terminen la faena. Ninguno de los matrimonios trajo a sus hijos a vivir con ellos, todo quedan a cargo de los abuelos en Bolivia. Los esposos, tanto de M y los otros dos funcionan como cuidadores de la empresa durante la noche para evitar robos. Esta tarea la realizan fuera del contrato de trabajo y es pagada por el empleador como un “trato” entre ellos.

M dice que no sabe si los otros dos matrimonios hablan quechua. Por ahora no conversa mucho con los inmigrantes peruanos ya que ella siempre está trabajando junto a su marido, además realizan horas extra los fines de semana. Las veces que han salido de compras o paseos a la ciudad de Copiapó han salido solos, y han sentido miradas o declaraciones incómodas como: *“... escuché decir que, estaba donde Unimarc<sup>18</sup>, estaba sentada ahí y escuché que le decían que la*

18 **Unimarc**: Es una cadena chilena de supermercados fundada en 1961, su sede se

*boliviana no vino a limpiar, a qué hora vendrá a barrer, decían, y como se puede llamar insulto, sí, así a eso. Y no, escuché no más. También uno se siente mal así, que digan insultos a su...”* [guarda silencio].

Por último, al preguntarle a nuestra entrevistada qué la identifica como boliviana, qué elementos la identifican con su nacionalidad o qué considera como patrimonio, ella no entiende las preguntas. Si se le pregunta qué le gusta de su país, ella responde que le gusta el tiempo, “*la clima*”, hace una descripción del paisaje que ella ve cuando viaja de regreso a su hogar en Bolivia.

Esta entrevista se caracterizó por el nerviosismo y la desconfianza de la entrevistada, que en un principio hablaba con un volumen extremadamente bajo. Afirma sentir miedo, que sabe que existen otras personas de su grupo de trabajo que no están en el país de forma legal por lo que la asusta que la deporten, pese a que ella tiene su documentación en orden.

Este matrimonio vive dedicado a su trabajo y en un mundo alejado de sus compañeros de trabajo chilenos y de la ciudad de Copiapó, un autoaislamiento en el que durante meses están alejados de su hijo y familiares para poder conseguir dinero con su trabajo para poder enviar las remesas a su familia de Bolivia, es un ejemplo de inmigración fronteriza.

## **Presentación de la entrevista a la Sra. E, hablante de quechua residiendo en Copiapó, Chile**

### **▪ ¿Diglosia o Bilingüismo?**

*Igual en Cochabamba esos dicen wawa, en quechua, pero la gente así como usted, una más gente, una más mejor que nosotros dicen bebé, el niño, un niño o una niña.*

Sra. E, boliviana.

El bilingüismo es, como hemos dicho, una situación propia del comportamiento lingüístico individual, mientras que la noción de diglosia hace referencia a un tipo de organización lingüística a nivel sociocultural. La diglosia implica una diversificación de funciones, en tanto que en el bilingüismo las dos variedades lingüísticas cumplen funciones iguales, es decir, son usadas ambas en el ámbito de las relaciones formales y en el de las relaciones no formales (Niyoles 1972).

encuentra en Santiago de Chile. Desde sus comienzos se ha calificado como un supermercado de élite, ya que presenta los precios más altos hacia los consumidores y posee diversas ubicaciones en el sector oriente de Santiago y una variedad de productos delicatessen, adquiridos por esa parte de la población. Fuente: [es.m.wikipedia.org/wiki/Unimarc](http://es.m.wikipedia.org/wiki/Unimarc)

Por “diglosia” aludo a aquellas situaciones en que se produce una superposición lingüística entre una variedad o lengua “alta” (A), que se utiliza en la comunicación formal escrita – literatura, religión, enseñanza, *mass media*, etcétera -, y una variedad de lengua “baja” (B), con frecuencia poco cultivada, que se usa en la conversación de carácter no formal o familiar (Niyoles 1977).

Por último existe diglosia, en sociedades con bilingüismo social en las que hablar en una u otra lengua se relaciona con factores como la posición social o económica, cultura, la situación, el contexto, etc. (Rojo 1985).

Los párrafos anteriores fundamentan la diferencia entre bilingüismo y diglosia con el fin de afirmar que la cita propuesta como epígrafe de esta presentación a la entrevista de E mostraría un ejemplo de diglosia en su testimonio.

La situación de convivencia social en la que se sitúa la hablante con esta cita, la ubica en un grupo lingüístico en desventaja en comparación con el grupo que habla español, pese a que durante la mayor parte de la entrevista, E evalúa positivamente el uso de la lengua quechua y le otorga reconocimiento a lengua nativa como un legado importante para ella, su familia y comunidad.

La entrevista se realizó en unos de los comedores de la Universidad de Atacama, en la ciudad de Copiapó, Región de Atacama, Chile. Los detalles entregados son variados y extensos por lo que aquí se destacan sólo los temas más importantes para el cumplimiento del objetivo de este trabajo.

E es una mujer de 62 años. Nació en la ciudad de Santa Cruz, Bolivia. Migró en su juventud a Buenos Aires y luego a Brasil ocupándose en tareas domésticas como fuente laboral.

Actualmente, trabaja en la Universidad de Atacama efectuando labores de aseo y ornato, vive desde hace varios años en Copiapó. En la universidad también trabajan sus tres hijos. Todos tienen contrato y documentos dentro de la normativa legal.

La familia con la que vive E está compuesta por sus dos hijas y esposos, además de sus dos nietos, una niña de once y un nieto de nueve años. Sus nietos asisten a clases en la ciudad de Copiapó, expresa que los niños han sido bien acogidos por sus compañeros de clase y profesores. Con sus nietos, E no habla la lengua quechua pero sí con sus hijos. E es conocida en su entorno por ayudar a los inmigrantes hablantes de quechua que todavía no dominan el idioma español. Al consultarle por qué no habla quechua con sus nietos declara que ellos no entienden la lengua y que no quieren aprenderla.

Es interesante la visión de E respecto de la recepción de los inmigrantes en otros países, cito:

*“Nos tratan bien los chilenos, siempre acá hay gente que nos apoya, tiene que ir a tal parte a tal lugar, así nos indican. Gracias a Dios que ellos son muy buenos, la gente chilena es muy buena. No como otros que dicen ¡ay! la gente chilena es mala, no, porque*

*yo sé andar, yo siempre he ido a La Argentina, he estado en Buenos Aires hartos años, he trabajado, como en Brasil... Gracias a Dios he estado bien, con la gente sí, me llevo bien, yo siempre tengo manera de respetar a cualquiera persona, puedo tratar con respeto y no hay discusión... Sí, a mí donde voy me gusta, Chile me gusta, Argentina me gusta, Brasil me gusta porque la gente es muy buena. Uno trata de llevarse con las personas bien, uno tiene que mostrarle el cariño la honradez, la amabilidad, la delicadeza y la gente le trata bien a usted, a donde va”.*

Durante toda la entrevista E se muestra muy activa, enérgica e inquieta, siempre sonriendo y dispuesta a colaborar. Declara no sentir vergüenza de hablar quechua “*porque todos somos iguales y no existen diferencias*”. Sin embargo, la cita escrita bajo el título de esta presentación es una sentencia que nos permite observar cómo se ubica y se identifica dentro de la sociedad. Para ella, existen dos lenguas jerarquizadas en su uso. El quechua y el español, que es la lengua utilizada en el país que reside, en este caso, es la lengua “alta”, como lo indica el autor Niyoles (1977). Con el testimonio de E podemos visualizar la superposición lingüística del español, aludiendo a los hablantes del español como acreedores de una posición social y/o económica al identificarlos como “*los que son más gente*” o “*mejor que nosotros*”.

La lengua quechua al ser la lengua “baja”, ubica a E en una *cultura minoritaria*<sup>19</sup>. La vitalidad cultural está estrechamente relacionada con la condición social y económica de las comunidades minoritarias. Esto se debe a que los rasgos culturales de las diferentes comunidades, tales como las prácticas, las creencias o los estilos de vida, son «valorados» y jerarquizados. Mientras unos prevalecen, otros son marginados (UNESCO 2005). E enseña a hablar español a los inmigrantes que llegan a la ciudad pero no enseña la lengua quechua, que permanece marginada a contextos de uso limitado.

Durante la entrevista recordamos las palabras “*wawa*” y “*pagate*” como préstamos de la lengua quechua utilizados por los hablantes de español en Copiapó. A modo de profundización de la contribución léxica de las lenguas vernáculas al español hablado en Chile, Sánchez (1998) dice: “Así por ejemplo, empleamos diariamente un buen número de palabras provenientes del quechua, las cuales fueron traídas ya por los mismos conquistadores, quienes las adoptaron en Perú. Ellas se refieren a diferentes aspectos de la naturaleza y de la cultura, como *cóndor, puma, vicuña, chirimoya, palta, poroto, papa, cancha, pirca, china, guagua o wawa, taita, chuchoca, humita, mote*, etc., las cuales ocurren, incluso en el español escrito” (en la prensa).

19 El término «**cultura minoritaria**» se refiere generalmente a la cultura de «grupos marginados o vulnerables que viven a la sombra de poblaciones mayoritarias que tienen una ideología cultural diferente y dominante», la «cultura mayoritaria». La posición no dominante de los grupos minoritarios no siempre deriva de una inferioridad numérica; con frecuencia tiene una dimensión cualitativa vinculada a las características culturales y socioeconómicas propias de la comunidad. Esas características pueden dar lugar a sistemas de valores y estilos de vida muy diferentes y hasta incompatibles con los de los grupos más dominantes de la sociedad. UNESCO (2005). Convención sobre la protección y promoción de la diversidad de las expresiones culturales. Consultado en 23/07/2015 en <http://unesdoc.unesco.org/images/0014/001429/142919s.pdf>. Pág 16

E se mostró muy entusiasmada al concientizar que el español de uso en Copiapó tiene palabras de la lengua quechua, esto demuestra que la interculturalidad requiere de la visualización y el conocimiento mutuo por medio del diálogo, con el fin de reconocer los aportes en común y también las diferencias como ventajas culturales que sirven para toda la comunidad de habitantes, independiente de su cultura nativa.

## **Análisis de los datos**

A continuación, mostraremos los datos recopilados, mediante entrevistas y encuestas, entre los cuales hemos consultado sobre los factores y criterios para la evaluación para la vitalidad de las lenguas, sugeridos en el documento: *Vitalidad y peligro de desaparición de las lenguas*, elaborado por el Grupo especial de expertos sobre las lenguas en peligro convocado por la UNESCO. Este es un Documento adoptado por la Reunión Internacional de Expertos sobre el programa de la UNESCO “Salvaguardia de las Lenguas en Peligro” en París, desde el 10 al 12 de marzo del 2003.

### **Detalle de la Evaluación del grado de vitalidad de las lenguas y de la urgencia del trabajo de documentación**

*No existe un único factor que pueda servir para evaluar la vitalidad de una lengua o su necesidad de documentación.* Las comunidades lingüísticas son complejas y diversas; el mero cálculo del número de hablantes de una lengua es difícil.

#### **Principales factores en la evaluación de la vitalidad de una lengua**

- 1) Transmisión intergeneracional de la lengua.
- 2) Número absoluto de hablantes.
- 3) Proporción de hablantes en el conjunto de la población.
- 4) Cambios en los ámbitos de utilización de la lengua.
- 5) Respuesta a los nuevos ámbitos y medios.
- 6) Disponibilidad de materiales para el aprendizaje y la enseñanza de la lengua.
- 7) Actitudes y políticas de los gobiernos y las instituciones hacia las lenguas, incluidos su rango oficial y su uso.

- 8) Actitudes de los miembros de la comunidad hacia su propia lengua (escala)
- 9) Tipo y calidad de la documentación (escala)

**Características generales**

El grupo de inmigrantes bolivianos entrevistados corresponde a un grupo de once personas de las cuales siete son mujeres y cuatro son hombres, como hemos dicho. De los once entrevistados: seis provienen de Potosí, tres de Cochabamba, uno de Santa Cruz y uno de Chuquisaca, tal como podemos observar en el siguiente gráfico.



Este dato es clave en el primer factor ya que los padres de los inmigrantes son oriundos de zonas en donde el quechua aún predomina como lengua nativa.

**Factor 1: Transmisión intergeneracional de la lengua**

En este factor ocho de los once entrevistados declaran tener hijos con la edad y capacidad para aprender a hablar o que ya pueden hacerlo. De ellos, dos personas dicen que sólo ellos hablan la lengua quechua y que sus hijos no aprendieron porque prefirieron que aprendieran español. En los seis testimonios restantes, los hablantes declaran que sus hijos entienden la lengua pero algunos no pueden hablarla y/o hablan sólo en reuniones familiares.

Por lo tanto se puede interpretar que la lengua está entre el grado tres y cuatro, con una fuerte tendencia al Grado de Vulnerable.

<b>Grado de vitalidad</b>	<b>Grado</b>	<b>Población de hablantes</b>
<i>No corre peligro</i>	5	La lengua es utilizada por todos los grupos de edad, incluidos los niños.

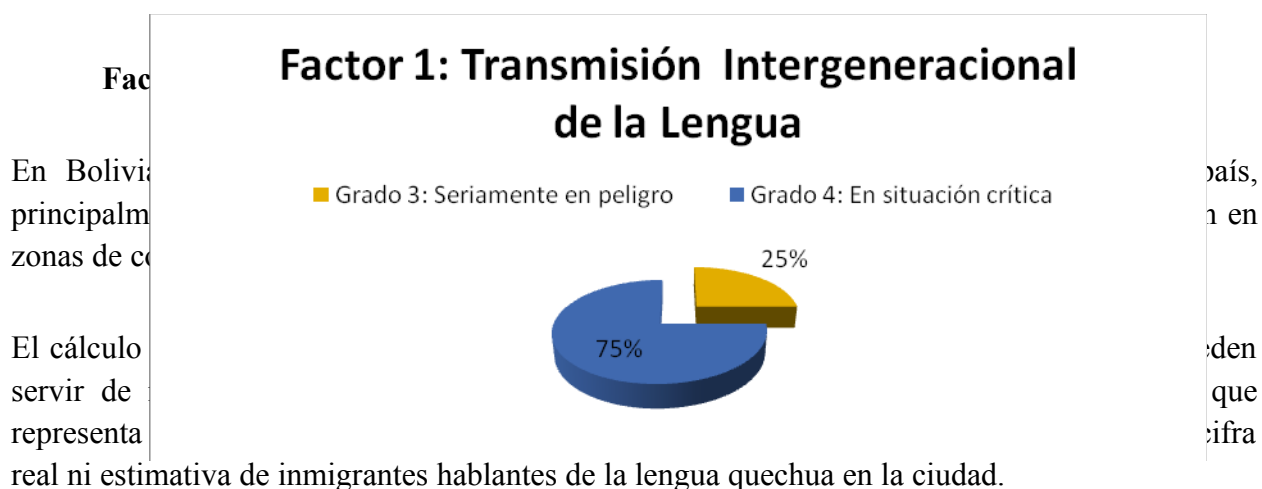
<i>Vulnerable</i>	4	La lengua es utilizada por algunos niños en todos los ámbitos, y por todos los niños en ámbitos restringidos.
<i>Claramente en peligro</i>	3	La lengua es utilizada sobre todo por la generación parental para arriba.
<i>Seramente en peligro</i>	2	La lengua es utilizada sobre todo por la generación de los abuelos para arriba.
<i>En situación crítica</i>	1	La lengua es utilizada por muy pocos hablantes, fundamentalmente de la generación de los bisabuelos.
<i>Extinta</i>	0	Ya no quedan hablantes.

**Vulnerable (grado 4):** Los niños aprenden el quechua como lengua nativa. Los hablantes más jóvenes pertenecen pues a la generación de los padres e hijos. Pero sólo se limita el uso de la lengua a los ámbitos familiares y de celebración. En esta fase, los padres pueden todavía dirigirse a sus hijos en su lengua, pero, por lo general los niños no contestan en ese idioma.

“No, mis hijos no hablan de quechua, hablan pero muy poco”. Sra. E.

“Sí, la mayoría lo hablan castellano, mi papá, mi mamá, los profesores, en ese caso se acostumbra uno mismo a hablar castellano y no de quechua”. Sra. M.

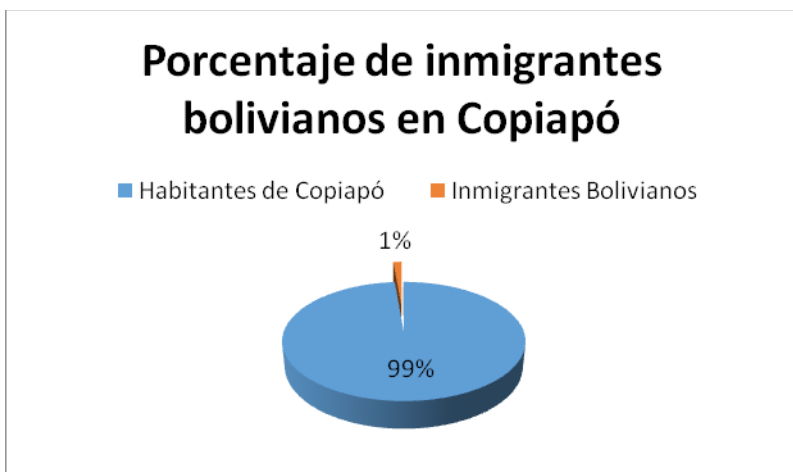
“Poco, pero sí entiende, igual habla pero poco, no lo puede pronunciar ya bien así como nosotros ya hablamos así de castellano y él aprendió ya poco quechua, pero sí él entiende”. Sra. M.



Copiapó tiene 290.581 habitantes, de acuerdo a las cifras preliminares del Censo 2012, último Censo realizado en el país.<sup>20</sup> Según el Diario Atacama, en los últimos tres años más de 4.000

20 Instituto Nacional de Estadísticas (2012). Minuta Ejecutiva. Resultados preliminares del XVIII. Consultado en abril del 2015 en [http://www.ineatacama.cl/archivos/files/pdf/Noticias/2012/9/Minuta\\_ejecutiva\\_Censo\\_2012.p](http://www.ineatacama.cl/archivos/files/pdf/Noticias/2012/9/Minuta_ejecutiva_Censo_2012.p)

extranjeros bolivianos<sup>21</sup> han llegado a la Región de Atacama para buscar mayores opciones laborales. Por lo tanto la comunidad boliviana asciende al **1.16%** del total de habitantes de la ciudad de Copiapó.



Según la publicación del Diario Atacama, la comunidad boliviana vive principalmente en las tomas o villas de Copiapó por los altos costos de las viviendas. Primordialmente, trabajan en el comercio los oriundos de Oruro, Potosí y La Paz. En tanto, los agricultores vienen de la zona de Cochabamba y Sucre. Por último, al rubro de la minería llegan bolivianos de Santa Cruz de la Sierra. Según lo que relata Elizabeth, la lengua quechua se habla en el oeste de Bolivia, cito: *“de todo oeste, de Cochabamba, de Sucre, Potosí, Oruro”*. M, quien trabaja en agricultura, es oriunda de Sucre y E, quien trabaja como personal de Aseo y limpieza es de Santa Cruz de la Sierra. Ambas son hablantes de quechua al igual que sus familiares de crianza, por lo tanto se podría afirmar que la mayoría de los bolivianos inmigrantes residentes en Copiapó podrían hablar de quechua porque vienen de departamentos y provincias bolivianas en las que la lengua quechua ha mantenido una alta vitalidad sin embargo, no ha sido posible determinar el cálculo numérico absoluto o exacto de hablantes de quechua.

### **Factor 3: Proporción de hablantes en el conjunto de la población**

El número de hablantes en relación con la población total de un grupo es un indicador importante de la vitalidad de una lengua, llamando “grupo” a la colectividad étnica, religiosa, regional o nacional con la que se identifica la comunidad de hablantes. Para valorar el grado de vitalidad se puede emplear la escala siguiente.

df.

21 Núñez, Alejandro (2015). Comunidad boliviana supera las 4 mil personas en Atacama. Consultado en martes 20 de enero del 2015 en [www.atacama.cl/imprensa/2015/01/20/full/5/](http://www.atacama.cl/imprensa/2015/01/20/full/5/).



<b>Grado de vitalidad</b>	<b>Grado</b>	<b>Proporción de hablantes en el conjunto de la población de referencia</b>
<i>No corre peligro</i>	5	Todos hablan la lengua.
<i>Vulnerable</i>	4	Casi todos hablan la lengua.
<i>Claramente en peligro</i>	3	La mayoría habla la lengua.
<i>Seramente en peligro</i>	2	Una minoría habla la lengua.
<i>En situación crítica</i>	1	Muy pocos hablan la lengua.
<i>Extinta</i>	0	Nadie habla la lengua.

Los encuestados son inmigrantes bolivianos pertenecientes a la Agrupación Libertad, ubicada en la ciudad de Copiapó. Esta agrupación acaba de inaugurar su representación legal y sede el sábado 18 de julio de este año. Posee un total de 200 integrantes aproximadamente, según lo estima el Dirigente de la Agrupación, Roger Colque.

Nuevamente nos encontramos ante la imposibilidad de establecer una cifra real sobre el número de hablantes dentro de la agrupación; la razón es que no todas las personas quieren hablar sobre el tema o ser encuestadas. Esta situación es comprensible y se respeta plenamente la libertad de participar ya que es un acto absolutamente voluntario por parte de los encuestados. Nos basaremos en la muestra que se ha obtenido para esta tesina que corresponde a once personas de las cuales sólo una afirma no hablar la lengua quechua. Grado de Vitalidad: Vulnerable, casi todos hablan la lengua.

#### **Factor 4: Cambios en los ámbitos de utilización de la lengua**

Dónde, con quién y en qué gama de asuntos se utiliza una lengua son cuestiones que afectan directamente a la probabilidad de que se transmita o no a la generación siguiente.

<b>Grado de vitalidad</b>	<b>Grado</b>	<b>Ámbitos y funciones</b>
<i>Uso universal</i>	5	La lengua se utiliza en todos los ámbitos y para todas las funciones.
<i>Paridad plurilingüe</i>	4	Se pueden emplear dos o más lenguas en la mayoría de los ámbitos sociales y para la mayoría de las funciones.
<i>Ámbitos decrecientes</i>	3	La lengua se utiliza en el ámbito doméstico y para muchas funciones, pero la lengua dominante empieza a penetrar incluso en el ambiente familiar.
<i>Ámbitos limitados o formales</i>	2	La lengua se utiliza en ámbitos sociales limitados y para varias funciones.
<i>Ámbitos muy limitados</i>	1	La lengua se utiliza sólo en un número muy restringido de ámbitos y para muy pocas funciones.
<i>Extinta</i>	0	La lengua no se utiliza en ningún ámbito para ninguna función.

La lengua se utiliza principalmente en Ámbitos Limitados o Formales (grado 2) y en Ámbitos Decrecientes (grado 3).

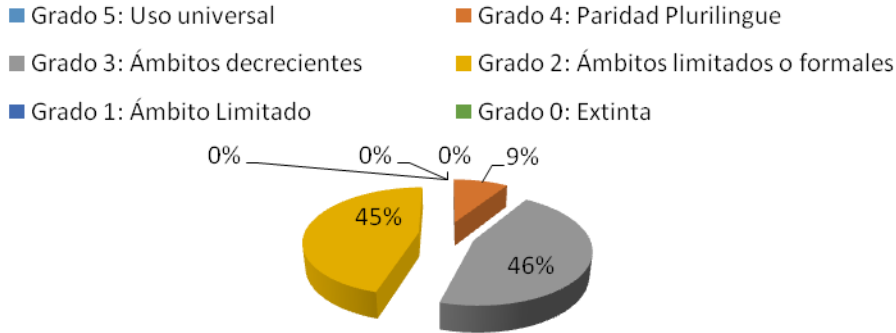
Los hablantes marcaron el Grado tres, fundamentaron que utilizan la lengua quechua cuando están con sus familias, en la comunidad, en celebraciones específicas o en los partidos de fútbol que juegan los días domingo en la cancha ubicada en la población Pedro León Gallo de la ciudad de Copiapó. En estas ocasiones, la comunidad se reúne y habla quechua, además de compartir comidas típicas que preparan las familias para después de los partidos. Esta comunidad tiene 16 equipos de fútbol en los que participan activamente cada fin de semana.

Los hablantes que eligieron el Grado 2 sólo hablan quechua con sus familiares cercanos y/o con las personas que conviven.

Por último, uno de los encuestados contestó que utiliza la lengua quechua en la mayoría de los ámbitos sociales lo que representa el nueve por ciento de las respuestas en total.

Las respuestas se pueden visualizar en este gráfico:

## Factor 4: Cambios en los ámbitos de utilización de la lengua Transmisión Intergeneracional de la lengua quechua



## Factor 5: Respuesta a los nuevos ámbitos y medios de comunicación

Grado de vitalidad	Grado	Nuevos ámbitos y medios aceptados por la lengua en peligro
<i>Dinámica</i>	5	La lengua se utiliza en todos los nuevos ámbitos.
<i>Robusta/activa</i>	4	La lengua se utiliza en la mayoría de los nuevos ámbitos.
<i>Pasiva</i>	3	La lengua se utiliza en muchos nuevos ámbitos.
<i>Comprometida</i>	2	La lengua se utiliza en algunos nuevos ámbitos.
<i>Mínima</i>	1	La lengua se utiliza sólo en unos pocos nuevos ámbitos.
<i>Inactiva</i>	0	La lengua no se utiliza en ningún nuevo ámbito.

En este Factor el 91% contestó que no tiene disponibilidad de acceso a materiales escritos como gramáticas, diccionarios, textos escolares, literatura, diarios u otro medio impreso en lengua quechua en la ciudad de Copiapó. Una persona respondió que sí tenía acceso porque pudo sintonizar un canal de Bolivia que transmite y comenta los partidos de fútbol en lengua quechua.

La importancia de este factor radica en que los hablantes no perciben su lengua como parte de la cultura que los recibe, tampoco la visualizan como necesaria ni en vías de conservación. Coincide con las opiniones que emiten en el factor 8 sobre la actitud de los miembros de la comunidad, dicen que muchos apoyan el mantenimiento de la lengua pero hay otros hablantes que son indiferentes y otros que apoyan la pérdida porque no es necesaria en la comunidad en dónde residen actualmente.



#### **Factor 6: Disponibilidad de materiales para el aprendizaje y la enseñanza de la lengua**

<b>Grado</b>	<b>Disponibilidad de materiales escritos</b>
5	Existen una ortografía establecida y una tradición de lectura y escritura, con gramáticas, diccionarios, textos, literatura y medios de comunicación diarios. La lengua escrita se utiliza en la administración y en la educación.
4	Existen materiales escritos, y en la escuela los niños aprenden a leer y escribir en la lengua. La lengua escrita no se utiliza en la administración.
3	Existen materiales escritos y los niños pueden conocer la lengua escrita en la escuela. No se promueve la alfabetización mediante medios impresos.
2	Existen materiales escritos, pero es posible que sólo sean útiles para algunos miembros de la comunidad; para otros pueden tener un valor simbólico. El aprendizaje de la lectura y la escritura en la lengua no forma parte de los programas escolares.
1	La comunidad conoce una ortografía práctica y se escriben algunos materiales.
0	La comunidad no posee ninguna ortografía.

Todos los entrevistados afirman que no tienen Disponibilidad de materiales escritos en la ciudad de Copiapó sin embargo, todos saben de la existencia de material en Bolivia.

Ninguno ha traído material impreso para la enseñanza del quechua a sus hijos o para leer en la comunidad. Pese a que no se consulta en la entrevista, Roger Colque, dirigente de la agrupación nos relata que la mayoría de las personas no completó la escolaridad en Bolivia.

Al consultar por qué no trajeron materiales impresos en lengua quechua, la mayoría de los encuestados contesta que vienen a trabajar y que a sus hijos les enseñan español en las escuelas por lo que no hay motivo para tener ése tipo de material en Chile.

**Factor 7: Actitudes y políticas de los gobiernos y las instituciones hacia las lenguas, incluidos su rango oficial y su uso**

Los gobiernos y las instituciones tienen políticas explícitas y/o actitudes tácitas hacia las lenguas dominantes y subordinadas.

<b>Grado de apoyo</b>	<b>Grado</b>	<b>Actitudes oficiales hacia las lenguas</b>
<i>Apoyo igualitario</i>	5	Todas las lenguas son protegidas.
<i>Apoyo diferenciado</i>	4	Las lenguas minoritarias son protegidas fundamentalmente como lenguas de ámbito privado. El uso de la lengua es prestigioso.
<i>Asimilación pasiva</i>	3	No existe una política explícita para las lenguas minoritarias; en el ámbito público prevalece la lengua dominante.
<i>Asimilación</i>	2	El gobierno alienta la asimilación a la lengua dominante. Las lenguas minoritarias no gozan de protección.
<i>Asimilación forzosa</i>	1	La lengua dominante es la única lengua oficial, mientras que las lenguas no dominantes no son reconocidas ni protegidas.
<i>Prohibición</i>	0	Las lenguas minoritarias están prohibidas.

No existen políticas públicas que resguarden, motiven la enseñanza o el mantenimiento de la lengua quechua en la Región de Atacama. El gobierno de Chile promueve Fondos Culturales Concursables para postular proyectos cuya línea de concurso tiene por objetivo entregar financiamiento total o parcial para proyectos que promuevan la visibilización del aporte cultural

realizado a Chile por comunidades, cultores y/o artistas extranjeros a través de actividades culturales de carácter gratuito realizadas por personas u organizaciones de extranjeros residentes en Chile y/o chilenos que sean partícipes o gestores en las mismas. <sup>22</sup> Por esto se marca el grado 3 de asimilación pasiva ya que existen fondos que van en búsqueda de la visibilización de comunidades inmigrantes y su aporte cultural material e inmaterial, tales como leguas vernáculas, pero estos fondos se insertan dentro de la política que destaca actividades culturales de toda índole, no sólo de interculturalidad y lenguas vernáculas. Además no existen por ahora políticas de mantenimiento, protección y uso de las lenguas vernáculas.

### **Factor 8: Actitudes de los miembros de la comunidad hacia su propia lengua**

<b>Grado</b>	<b>Actitudes de los miembros de la comunidad hacia su lengua</b>
5	<i>Todos</i> los miembros conceden valor a su lengua y desean que se promueva.
4	<i>La mayoría</i> de los miembros apoyan el mantenimiento de la lengua.
3	<i>Muchos</i> miembros apoyan el mantenimiento de la lengua; otros son indiferentes o pueden incluso apoyar su pérdida.
2	<i>Algunos</i> miembros apoyan el mantenimiento de la lengua; otros son indiferentes o pueden incluso apoyar su pérdida.
1	Sólo <i>unos pocos</i> miembros apoyan el mantenimiento de la lengua; otros son indiferentes o pueden incluso apoyar su pérdida.
0	<i>A nadie</i> le preocupa que se pierda la lengua; todos prefieren emplear una lengua dominante.

Todos los encuestados y las entrevistadas afirman que gustan de hablar la lengua quechua. Los testimonios indican que los miembros de la comunidad lingüística utilizan la lengua quechua, aunque la mayoría sin promoverla, afirman que es importante para ellos, pero la mayoría no la enseña a sus hijos. Aparece el factor tiempo como causa en algunos relatos. E, por ejemplo, quien se siente orgullosa de saber hablar quechua, no transmitió la lengua a sus nietos. Influyen en ella, varios factores, los más importantes, mencionados por E, son el tiempo y la distancia. Los inmigrantes vienen a trabajar, los que traen a sus hijos casi no tienen tiempo para compartir con ellos por las extensas jornadas de trabajo que deben cumplir para ganar más dinero. Los inmigrantes que dejan a sus hijos en Bolivia, les hablan en español, como lo

22 Consejo Nacional de La Cultura y Las Artes (2015). Convocatoria Fondos 2016 Línea de Intercambio Intercultural. Santiago de Chile: Ministerio de la Cultura y Las Artes.

explica M, porque los profesores, abuelos y amigos los hacen, entonces se acostumbran a hablar en español y no de quechua.

La valoración que M y E hacen de la lengua quechua es muy positiva, puede que la lengua sea vista como único símbolo clave de la identidad colectiva. También los encuestados se sienten parte de la comunidad cuando hablan quechua. Es la lengua quechua el gran patrimonio cultural inmaterial que hace parte de la cultura andina que ha inmigrado a la ciudad de Copiapó.

### **Factor 9: Tipo y calidad de la documentación**

<b>Naturaleza de la</b>	<b>Grado</b>	<b>Documentación de la lengua</b>
<i>Excelente</i>	5	Existen gramáticas y diccionarios completos, textos extensos y un flujo constante de materiales lingüísticos. Hay abundantes registros anotados de audio y vídeo de alta calidad.
<i>Buena</i>	4	Existen una buena gramática y cierto número de gramáticas aceptables, diccionarios, textos, literatura y medios de comunicación cotidianos; hay suficientes registros anotados de audio y vídeo de alta calidad.
<i>Pasable</i>	3	Puede haber una gramática aceptable o un número suficiente de gramáticas, diccionarios y textos, pero no medios de comunicación cotidianos; pueden existir registros de audio y vídeo de calidad variable o diverso grado de anotación.
<i>Fragmentaria</i>	2	Hay algunos esbozos de gramática, listas de palabras y textos de utilidad para una investigación lingüística limitada, pero sin suficiente cobertura. Pueden existir registros de audio y vídeo de calidad variable, con o sin anotación.
<i>Insuficiente</i>	1	Existen sólo unos pocos esbozos de gramática, breves listas de palabras y textos fragmentarios. No hay registros de audio y vídeo, o los que hay son de calidad inutilizable o carecen totalmente de anotación.
<i>Indocumentada</i>	0	No existe ningún material.

El trabajo de documentar una lengua en la ciudad es necesario, el tipo y la calidad de los materiales lingüísticos escritos es excelente pero no es masivo. Existe en la biblioteca pública un *Diccionario ilustrado de la lengua quechua* otorgado por el Ministerio de Educación de Chile y textos que contienen investigaciones o ensayos, tales como *La lengua, un patrimonio cultural plural* de la Academia chilena de la lengua, Departamento de Extensión Cultural de la DIBAM. En bibliotecas escolares se encuentra dentro de la colección bibliográfica distribuida por el gobierno el diccionario nombrado anteriormente. Los textos mencionados son de gran calidad pero no atiende a la necesidad de un público masivo, tampoco contienen gramática ni sirven como material para el aprendizaje cabal de la lengua quechua.

## Conclusiones

Las conclusiones están restringidas al ámbito de estudio de este trabajo que toma una muestra acotada de los habitantes bolivianos en Copiapó. La aplicación de los factores al grupo con el cual se trabajó funciona como una muestra. No es intención generalizar los resultados.

## Evaluación de la Vitalidad de la lengua quechua en inmigrantes bolivianos de la ciudad de Copiapó

- Tabla Resumen de factores:

<b>FACTORES</b>	<b>GRADO</b>
1. Transmisión intergeneracional de la lengua (escala)	4-3
2. Número absoluto de hablantes (números reales)	Sin determinar
3. Proporción de hablantes en el conjunto de la población (escala)	Casi todos hablan la lengua
4. Cambios en los ámbitos de utilización de la lengua (escala)	2-1
5. Respuesta a los nuevos ámbitos y medios (escala)	1
6. Disponibilidad de materiales para el aprendizaje y la enseñanza de la lengua (escala)	0
7. Actitudes y políticas de los gobiernos y las instituciones hacia las lenguas, incluidos su rango oficial y su uso (escala)	3
8. Actitudes de los miembros de la comunidad hacia su propia lengua (escala)	3
9. Tipo y calidad de la documentación (escala)	2

Esta tabla ilustra la aplicación comparativa de los factores. Podemos ver que el resultado final indica que:



1. Transmisión intergeneracional de la lengua es *Vulnerable*, la lengua es utilizada por algunos niños en todos los ámbitos, y por todos los niños en ámbitos restringidos y *claramente en peligro*, la lengua es utilizada sobre todo por la generación parental para arriba.
2. El Número absoluto de hablantes está *Sin determinar*, la cifra que se posee corresponde a 4000 habitantes que se traduce al 1.6% de los habitantes de la ciudad de Copiapó, lo que los clasifica como *grupo minoritario*.
3. La Proporción de hablantes en el conjunto de la población indica que el grupo es *Vulnerable* porque casi todos hablan la lengua quechua, se identifican como parte de un grupo etnolingüístico pero no todos los padres están transmitiendo la lengua quechua a sus hijos.
4. Los Cambios en los ámbitos de utilización de la lengua se restringen a un *Ámbito decreciente*, la lengua se utiliza en el ámbito doméstico y para muchas funciones, pero la lengua dominante empieza a penetrar incluso en el ambiente familiar. *Ámbitos limitados o formales*, la lengua se utiliza en ámbitos sociales limitados y para varias funciones.
5. La Respuesta a los nuevos ámbitos y medios es *Mínima*, la lengua se utiliza sólo en unos pocos nuevos ámbitos.
6. La Disponibilidad de materiales para el aprendizaje y la enseñanza de la lengua (6) *no está disponible* en la comunidad.
7. Las Actitudes y políticas de los gobiernos y las instituciones hacia las lenguas, incluidos su rango oficial y su uso son de *asimilación pasiva*.
8. Las Actitudes de los miembros de la comunidad hacia su propia lengua son de *apoyo al mantenimiento de la lengua*, pero no hay transmisión.
9. Tipo y calidad de la documentación que es *insuficiente*.

El tema de la identidad cultural no termina en una cierta capacidad adquirida para manejarse en los distintos planos de la vida sino que está relacionado con la transculturalidad (fenómeno socio-antropológico), manera que supone pensarse culturalmente en términos de viaje en el que van apareciendo historicidades construidas, zonas disputadas en términos psicológicos, lugares de desplazamiento, interferencia e interacción. Se aprende a domesticar el ciclo, el cambio, el

tránsito, el circuito y a partir de ahí en un larguísimo ir y venir se va construyendo la experiencia y la identidad.

Por lo tanto se concluye que la vitalidad de la lengua quechua en inmigrantes bolivianos residentes en la ciudad de Copiapó se encuentra en un nivel de vitalidad baja lo que la expone al peligro de desaparición, ya que los factores externos de homogeneización son hasta hoy causa de diglosia.

Finalmente, urge la necesidad de crear en la conciencia de los jóvenes el valor intrínseco del patrimonio cultural material e inmaterial, por medio de acciones educacionales que fomenten su preservación, estudio, cultivo, desarrollo, defensa y protección de las lenguas vernáculas y sus hablantes. En substancial transmitir y fomentar la valoración de la presencia e interacción equitativa de diversas culturas y la posibilidad de generar expresiones culturales compartidas, por medio de actividades, charlas y muestras de intercambio cultural en instituciones de la Región de Atacama, tales como: Bibliotecas Escolares, Biblioteca Pública Regional, Museo Regional, Universidades e Institutos de Educación Superior.

En cuanto al rol político y gubernamental, recae en nuestros gobernantes la responsabilidad de elaborar planes de fomento y desarrollo educativo y cultural, inyectando recursos económicos para financiar proyectos de registro de gramáticas, creación literaria, oralidad tradicional, folklore, preservación de contenidos ancestrales de las lenguas vernáculas, puesta en marcha de programas educativos, capacitaciones docentes, material bibliográfico, etc., para que con esto se pueda sustentar la base de la convivencia en una sociedad que valora, respeta, incluye y se enriquece de la diversidad cultural.

Al aumentar la población de inmigrantes también aumentan los estudiantes que tienen una cultura diferente. Las instituciones antes mencionadas son formadoras de docentes y ciudadanos, es por esto que considerar la interculturalidad genera espacios de entendimiento y consideración con el patrimonio y los conocimientos de cada inmigrante, los que se educarán en una nueva comunidad que tiene la responsabilidad de acogerlos otorgándoles derechos igualitarios.

Como próximo desafío, es relevante tener evidencia sobre cómo los establecimientos están implementando políticas educativas, cuáles son los nudos críticos y de qué modo están surgiendo avances respecto a “Mejorar la calidad y pertinencia de los aprendizajes a partir de la contextualización curricular y fortalecimiento de la identidad étnica de niños, niñas, jóvenes y adultos”.

Estos avances pueden contemplar la incorporación de textos bilingües que aborden la problemática intercultural desde el punto de vista pedagógico. La distribución de software de las culturas y lenguas indígenas del país en escuelas y liceos focalizados por el Ministerio de

Educación de Chile. La formación e incorporación al sistema educativo de maestros bilingües en lenguas nativas. La contextualización de programas de estudios a la realidad cultural y lingüística de los estudiantes. El desarrollo de proyectos educativos institucionales con participación de las comunidades de inmigrantes. La generación de modelos de uso de Nuevas Tecnologías en escuelas con población inmigrante hablantes de lenguas nativas.

Sin duda estos trabajos de investigación producirían un gran avance en la educación y la formación ciudadana para una convivencia sana en las ciudades y países.

## **Anexo**

### **Transcripciones ortográficas de las entrevistas en orden de realización:**

#### **Entrevista a M. L. realizada el 14 de enero del 2015**

*Leyenda:*

Sra M: Señora M. L.

E: Entrevistador

E: ¿Su nombre?

Sra. M: Maribel

E: ¿Cómo se escribe?

Sra. M: Mmm

E:¿con i o con Y?

Sra. M: Con i

E: Mari... ¿así?

Sra. M: Sí

E: Maribel Llanos .Edad:

Sra. M: 29 años.

E: ¿Nacionalidad?

Sra. M: Bolivia, boliviana.

E: ¿Ciudad Natal?

Sra. M: Sucre y soy de una provincia, Provincia Oropesa. ¿Y todo el coso?

E: ¿Cuál?

Sra. M: Eh, hay otro más, distrito, este está dividido en distritos y después ya viene mi comunidad de siempre. Eso es un distrito por decirte ahí en Copiapó debe tener que le pertenece al Copiapó.

E: ¿Cómo región?

Sra. M: Sí

E: Entonces esto es Oropesa y dentro está Sucre o es al revés?

Sra. M: Esa Oropesa pertenece a Sucre y a Oropesa tiene varios pueblitos y también está, por decir está, tiene otros nombres más. Oropesa, distrito 7. Distrito 7, allí estaría Chaco. Chaco, comunidad Chaco.

E: ¿Cuándo llegó acá?

Sra. M: En mayo

E: ¿De este año? O sea... del 2014...

Sra. M: Claro...16 de mayo

E: Entonces, ¿cómo está compuesta su familia acá?

Sra. M: Aquí, mi esposo y yo y ahora que lo traje de vacaciones a mi hijo.

E: ¿Su hijo está en Bolivia?

Sra. M: No, está por vacaciones acá.

E: Por vacaciones acá pero en el año está allá.

Sra. M: Sí

E: Y allá está con...

Sra. M: Con mi mamá

E: Con su abuelita

Sra. M: Sí

E: Aquí entro a la parte más íntima. ¿Cuáles son los motivos de venir sólo con su esposo?

Sra. M: Eh, para recaudar fondos para...recaudar fondos y... así empezar algún negocio para sobrevivir.

E: Entonces su idea no es erradicarse acá sino que es temporal, vienen, trabajan y vuelven a Bolivia.

Sra. M: Sí.

E: Y su hijo ¿cuántos años tiene?

Sra. M: 10 años.

E: Entonces, va al colegio.

Sra. M: Sí, va al colegio.

E: ¿Y no le gustaría traerlo acá y que fuera al colegio?

Sra. M: Mmm... No sé... es que está allá con todos historia, por decir él está aprendiendo la historia de Bolivia, si llega acá yo creo que le costaría adaptarse también a avanzar los temas de Chile, por ese motivo y algún otro eh y también le va a costar tener así compañeros, así amigos como en su casa y allá es más tranquilo

E: ¿En qué sentido es más tranquilo?

Sra. M: Emm... por decir aquí es, podría decirse son más despiertos los niños y allá no, todavía no (ríe)

E: En Bolivia, sé que hay un plan de bilingüismo, por ejemplo, si tienen una lengua materna como aymara, quechua o quichua, se les respeta eso y el currículum avanza con esa enseñanza de la lengua y aparte el español, es así?

Sra. M: Sí

E: ¿Y su hijo está con ese programa?

Sra. M: Sí, depende a qué curso llega y llega a avanzar quechua, castellano, inglés. Al menos donde vivo está así, aprenden un poco de quechua, así a escribir, porque tampoco sabemos exactamente cómo se escribe quechua.

E: Sí eso me decía la señora que no se sabe muy bien escribir pero sí hablan muy bien. ¿Usted es hablante de quechua?

Sra. M: Sí (dudativa).

E: ¿Sí? ¿Lee y escribe quechua o sólo...perdón habla y escribe quechua o sólo lo habla, o maneja algunas palabras?

Sra. M: Más que todo hablar.

E: Habla quechua.

Sra. M: Sí

E: Y usted, acá en Copiapó ¿se reúne con otras personas de Bolivia o de Perú que también hablan quechua?

Sra. M: Algunos amigos que tiene mi esposo no más, a veces en domingo, si se encuentran, pero no hablan quechua.

E: Entonces ¿no hablan quechua?

Sra. M: No, no hablan

E: ¿Y en qué momento hablan quechua?

Sra. M: Yo, con mi esposo no más acá.

E: Entonces cuándo están solitos, ahí sí, hablan quechua.

Sra. M: Sí, sí.

E: Eso es importante, ¿por qué con su esposo hablan quechua... y no español?

Sra. M: Y también hablamos español, quechua, ahí nos hablamos.

E: Pero cómo lo siente ¿lo siente más íntimo?

Sra. M: No...

E: ¿más familiar?

Sra. M: Sí.

E: ¿Tiene ese valor para usted? Que sea más familiar, más... ¿cómo lo siente?

Sra. M: Es que cuando uno sale a la ciudad te empieza a mirar la gente como que *tarías* hablando otro idioma y te empieza a mirar y te da un poco de miedo y que te insulten eso...

E: Entiendo...

Sra. M: *Pa* mi sería eso, como incómodo.

E: Y cuando ya está con su esposo, sola, ahí ya se siente más...

Sra. M: Sí, hablamos más tranquila, más natural.

E: En ninguna otra fiesta... por ejemplo en Argentina cuando eran las fiestas nacionales o una procesión a la virgen, se juntaban todos, y todo el mundo hablaba quechua y el que no hablaba quechua quedaba fuera.

Sra. M: No.

E: ¿No? Por ejemplo aquí hay una fiesta, la fiesta de la Candelaria...

Sra. M: Sí, hemos ido pero siempre estamos los dos no más, casi no conocemos.

E: ¿Y esa fiesta? Qué opina de la fiesta de la Candelaria, le gusta, ¿le trae algún recuerdo?

Sra. M: No. No lo vi. Sí fui a la feria.

E: A los bailes, no

Sra. M: No, a los bailes no.

E: ¿Su hijo es hablante de quechua?

Sra. M: Poco, pero sí entiende, igual habla pero poco, no lo puede pronunciar ya bien así como nosotros ya hablamos así de castellano y él aprendió ya poco quechua, pero sí él entiende.

E: Y ¿por qué habla poco quechua? ¿La abuelita no habla quechua?

Sra. M: Sí, la mayoría lo hablan castellano, mi papá, mi mamá, los profesores, en ese caso se acostumbra uno mismo a hablar castellano y no de quechua.

E: Entonces usted ve, en Bolivia, que esta lengua está bajando su vitalidad, ¿su uso?

Sra. M: Mmm ahí no más, igual cuando va a empezar a crecer el niño, igual lo va hablar. Sí, igual lo va a hablar.

E: ¿Y eso para usted es importante?

Sra. M: Sí.

E: ¿Por qué?

Sra. M: Porque tiene que aprender la lengua de nosotros también.

E: ¿Y aquí en Chile tiene más familiares?

Sra. M: No

E: Ustedes tomaron la decisión de venirse por un tiempo y luego retornar. Y ¿viaja a Bolivia?

Sra. M: Sí

E: ¿A ver a su hijo?

Sra. M: Sí, el año pasado en el mes de Junio, fines de junio. Y ahora en noviembre fuimos a la frontera sólo a traerlo, mi mama me trajo hasta ahí y yo tuve que traer acá.

E: ¿Está desde noviembre aquí?

Sra. M: Mmm, eh, diciembre.

E: Noviembre o diciembre.

Sra. M: El 6 de diciembre estaba acá.

E: Y ¿lo llevó a conocer la ciudad? ¿Qué opina de Copiapó?

Sra. M: Mmm... Le gusta porque allá la ciudad no es así, aquí las escaleras eléctricas, se le puede llamar, allá no hay y eso le gustó y fuimos a la feria y le gustó, allá no es así. Diferente.

E: De la gente que vive acá que puede decir, lo bueno y lo malo.

Sra. M: Hay personas buenas y malas.

E: Pero, por ejemplo, yo fui a Argentina y sentía que era la gente diferente, que caminaban mucho más rápido, que la visión que tienen de familia es otra a la que uno tiene, cómo se comunican también, hasta la tv, todo es diferente.

Sra. M: Sí.

E: Y ¿qué ve de diferente desde su tierra acá?

Sra. M: Sería el trabajo, porque allá no hay mucho trabajo y puedes ahorrar.

E: Súper importante.

Sra. M: Sí.

E: Y en cuanto a la gente que vive acá es muy hostil o es simpática, es abierta o es muy muy cerrada. ¿Cómo se ha sentido usted? Sinceramente.

Sra. M: ¿Cómo qué? ¿Cómo?

E: Por ejemplo, si yo me acerco a un grupo o voy a un lugar ¿siento que me miran? o es súper normal ser inmigrante acá o extranjero.

Sra. M: No...

E: ¿No es normal?



Sra. M: Mmm, eh, te miran, (sonríe), a veces critican también a la gente que viene... Al inmigrante.

E: Pero esa crítica ha sido alguna vez directa, ¿alguien le ha dicho de forma directa?

Sra. M: No, sólo escuché.

E: ¡El *pelambre* como se dice acá! Cuando alguien *cuchichea* y se alcanza a escuchar.(ríe)

Sra. M: Mmm sí, escuché decir que, estaba donde Unimarc<sup>23</sup>, estaba sentada ahí y escuché que le decían que la boliviana no vino a limpiar, a qué hora vendrá a barrer, decían, y como se puede llamar insulto, sí, así a eso. Y no, escuché no más. También uno se siente mal así, que digan insultos a su...

E: Nacionalidad... (silencio) ¿Qué es lo que usted cree que tiene su... porque cada lengua, cada cultura tiene una cosmovisión, como una forma de ver la vida diferente. No sé, yo voy a conocer a un “gringo” y ve la vida súper diferente a cómo la ven los chilenos o a como la ven los bolivianos. Entonces qué cree usted que es lo que a usted le gusta de ser boliviana.

Sra. M: Cómo no entiendo.

E: Qué la identifica, por ejemplo a los chilenos nos preguntan y somos todos súper trabajólicos. ¿Qué te gusta de ser chileno? “Que tira para arriba”, “que sale adelante”, “que trabaja”, “que es puro trabajo”. Si usted se fija aquí en Chile todos viven en torno a eso.

Sra. M: Sí.

E: Los argentinos tienen una cultura muy rica, tienen teatro, arte... ¿Y Bolivia? ¿Con qué se identifica cuando va para allá? No sé, su naturaleza, la gente, ¿son cariñosos? ¿Qué la identifica a usted con su tierra?

Sra. M: No sé cómo podría responderle eso.

E: Cuando llega del viaje y mira el paisaje ¿qué siente? ¿Le gusta o no le gusta?

23 **Unimarc:** Es una cadena chilena de supermercados fundada en 1961, su sede se encuentra en Santiago de Chile. Desde sus comienzos se ha calificado como un supermercado de élite, ya que presenta los precios más altos hacia los consumidores y posee diversas ubicaciones en el sector oriente de Santiago y una variedad de productos delicatessen, adquiridos por esa parte de la población. Fuente: [es.m.wikipedia.org/wiki/Unimarc](http://es.m.wikipedia.org/wiki/Unimarc)

Sra. M: Mmm... por acá todo seco.

E: Aquí. ¿Y allá?

Sra. M: No, no es así.

E: Y qué siente cuando va llegando a su casa.

Sra. M: Mmm contenta (ríe), allá esta temporada está lloviendo y más fresco y hay más... el... los *yuyos*<sup>24</sup> están verdes y todo...eso.

E: Entonces le gusta más la belleza del paisaje, la tranquilidad.

Sra. M: Sí.

E: Con la calma que se vive allá, es mucho más tranquilo que acá.

Sra. M: Sí.

E: ¿Y la delincuencia?

Sra. M: También hay.

E: Igual que aquí.

Sra. M: Yo creo que es en todas partes (ríe).

E: Mucho. ¡Yo ya me iba a mudar para allá!

Sra. M: (ríe).

E: ¿Tiene algún otro familiar estudiando en Chile?

Sra. M: No.

E: Familiares aquí, me dijo que tampoco.

Sra. M: No.

E: ¿Toda su familia habla quechua?

Sra. M: Sí

E: Y me dijo que en fiestas no había compartido con otras personas, solo acá.

Sra. M: No, solo acá

24 **Yuyo/yuyu:** Hojas de quinua verde, comestibles/verdura. Fuente: Ministerio de Educación de Chile (2014). Diccionario ilustrado de la lengua quechua. Santiago de Chile: Gráfika Ltda. Pág 50.

E: Ya, pienso que ya estamos, eso era todo. Muchas gracias.

### **Entrevista a E. B realizada el 20 de enero del 2015**

*Leyenda:*

E: Entrevistador

Sra. E: Señora E. B.

E: ¿Nombre?

Sra. E: Elizabeth

E: ¿Con “th” al final?

Sra. E: Sí

E: Elizabeth. ¿Y el apellido?

Sra. E: Bedia

E: ¿Con V o con B?

Sra. E: Con B

E: Bedia, ¿Edad?

Sra. E: Sesenta y dos.

E: ¿Nacionalidad?

Sra. E: Boliviana.

E: ¿Ciudad?

Sra. E: Eh... este como se llama... Santa Cruz.

E: Lugar de residencia, acá.

Sra. E: Copiapó.

E: La primera pregunta es cómo está compuesta su familia acá.

Sra. E: Mmm eh, como puedo decirlo yo, eh ¿en Castellano?

E: Sí.

Sra. E: Ah están trabajando. ¿Cómo eso? ¿Así?

E: Sí. Y está compuesta... por ejemplo ¿usted vive aquí con su hijo?

Sra. E: A yo vivo... acá está mis dos hijas y... mis dos yernos...sí.

E: ¿Y viven todos juntos?

Sra. E: Todos juntos, sí.

E: ¿Cuál es la nacionalidad de sus papás?

Sra. E: Eh... Cochabamba.

E: ¿Y viven allá?

Sra. E: Claro, ya no viven. Eh vivían pero ya se murieron.

E: ¿Usted es hablante de quechua verdad? y ¿su familia?

Sra. E: Sí

E: ¿Sus hijos?

Sra. E: No, mis hijos no hablan de quechua, hablan pero muy poco.

E: ¿Sus nietos? ¿Tiene nietos?

Sra. E: Sí, acá también.

E: ¿Y ellos hablan quechua?

Sra. E: No, nada.

E: ¿Y van al colegio acá en Copiapó?

Sra. E: Sí, van al colegio pero ahora se van a Bolivia.

E: ¿Ah sí? ¿Y en qué colegio están?

Sra. E: Acá en Rosario

E: ¿Cuántos años tienen?

Sra. E: Eh, la otra tiene 11 años.

E: Una niña de once años.

Sra. E: Una niña de once años y el niño tiene nueve años.

E: Y ahora que se van a Bolivia seguramente allá van a escuchar quechua.

Sra. E: Eh, ellos, casi yo no hablo de quechua con ellos porque ellos no lo saben. Yo hablo sólo con mi marido el quechua o con mis vecinos, eso, hablo de quechua.

E: ¿Y le gustaría a usted que sus nietos aprendieran quechua?

Sra. E: Claro, sí. Pero yo trato de hablarles, pero ellos me dicen por qué me hablas, porque yo no entiendo. Y a mí me cuesta hacerle entenderle ¿no? Y hablarles de quechua y explicarles qué lo que dice.

E: Claro, es todo un lenguaje nuevo.

Sra. E: Sí, si ellos dicen ¿por qué habla eso? porque no le entendemos, y yo les digo tienen que aprender.

E: Y ahora que se van a Bolivia, seguramente van a aprender.

Sra. E: Yo creo que ya voy a enseñarles porque yo estoy lliendomé siempre a cuidar a mis hijos, nunca he tenido el tiempo para estar con mis nietos, pero ahora sí voy a tener tiempo, todo el año voy a estar con ellos, siempre les voy a hablar en quechua y qué si dicen no, más, todo eso.

E: A usted ¿le gusta el quechua?

Sra. E: Sí.

E: ¿Sí?

Sra. E: Yo hablo quechua, hablo quechua y castellano, español.

E: Claro. Y usted le ayuda a las personas cuando vienen y no saben...

Sra. E: Sí, algunas veces sí, ellos me dicen ¿qué quiere decir? entonces yo le explico.

E: Me dijo que los familiares que tiene aquí en Chile son dos hijas y dos yernos.

Sra. E: Sí.

E: ¿Algún otro familiar acá?

Sra. E: No.

E: Cuando usted se reúne con sus vecinos, con sus amigas, ahí, hablan quechua.

Sra. E: Sí, con los que hablan quechua.

E: Ya, entonces usted ¿utiliza la lengua?

Sra. E: Sí.

E: Y ellos, a sus hijos ¿le transmiten el quechua, o no?

Sra. E: Algunas personas hablan quechua con sus hijos pero algunas no. Los que más tienen tiempo para estar con sus hijos, no.

E: Claro

Sra. E: Si hay personas que trabajan, no se puede.

E: Y ¿por qué usted piensa que es importante conservar el quechua?

Sra. E: Es porque... eso nació... en aquellos años de nuestros abuelos, tatarabuelos, que se yo (ríe) yo también aprendí, yo conocí solamente a mi abuela y en eso aprendí, mi abuela siempre me hablaba de quechua nunca de castellano mucho, poco, y de quechua y aprendí. Sí, mi mamá también hablaba quechua y castellano, mi mamá sí. Quechua... nosotros decimos quechua y castellano (ríe).

E: Sería como una manera de conservar las raíces que ustedes traen.

Sra. E: Sí, que no se pierda no, ése... hablar.

E: Y acá su visión de Copiapó, ¿cuál es? Qué le gusta, qué no le gusta, qué es diferente...

Sra. E: Casi parecido al boliviano no más, hay muchas otras cosas que son diferentes, la.. la... su modo de hablar... hay algunas cosas que no es, sí.

E: ¿Y qué es diferente en el modo de hablar?

Sra. E: Um, por ejemplo yo no le entiendo que quiere decir “cachay”, no entiendo qué quiere decirme “fome”, no sé... eso sí no le entiendo, esas cosas.

E: “Cachay” es como “entender”, cachay? /entiendes?

Sra. E: Ah ya.

E: Y fome es aburrido. ¡Qué fome! es como ¡Qué aburrido!

Sra. E: Ah yia. Ve esas cosas...

E: Cuando uno habla de patrimonio cultural, habla de las cosas que uno, de una cultura le parecen como... importantes y que te identifican con eso. Por ejemplo acá de Chile puedo decir que es un país trabajador, que hablamos muy rápido o que no modulamos muy bien, que nos gusta el mar. De Chile, qué más? ¿Qué somos capitalistas (ríe). Hay un sin número de cosas que se pueden decir de Chile, ¿y a usted? ¿Qué le gusta de su cultura?

Sra. E: Así como dice usted.

E: Claro, qué cosas le gustan o qué rescata de ahí.

Sra. E: De mi país. A nosotros nos gusta digamos, la clima. Nos gusta, bueno la clima en donde yo vivo hace mucha calor, donde yo vivo en Santa Cruz de La Sierra, hace mucha calor y en tiempos de frío, en el mes de junio, julio agosto hace muy frío, frío, después mucha calor, después en Bolivia es como la clima de acá, de Chile, es la única parte, eso es, donde hace mucha calor en Santa Cruz de la Sierra porque ésta colinda con Brasil. Sí, eso. Entonces me gusta todo, Santa Cruz a mí me gusta porque hay todo barato, hay ríos que uno puede ir, tenemos nuestros, eh todo verde, todo verde, todo animales de la selva, está todo ahí, toda cosa, toda cosa me gusta a mí de mi...de mi Bolivia. (sonríe).

E: ¿Quiere volver?

Sra. E: Sí, solamente yo vine acá a trabajar, porque allá muy poco se gana. No hay mucho trabajo digamos, y acá hay trabajo, por eso uno viene acá a trabajar.

E: O sea que ustedes vienen, trabajan y la idea es volver siempre...

Sra. E: Sí, volver siempre...

E: No quedarse...

Sra. E: No, no quedarse. Porque como dicen, aquí el boliviano o gente extranjera tienen que venir cinco años para tener una casa o algo así, por ahí escuché no, no sé pero como será.

E: ¿Sus nietos cuando iban al colegio tuvieron alguna dificultad?

Sra. E: No. Le trataron muy bien, si le trataron todas las profesoras, los alumnos, le trataron muy bien, para qué, también a mí me tratan muy bien acá.

E: ¡Qué bueno escuchar eso!

Sra. E: Nos tratan bien los chilenos, siempre acá hay gente que nos apoya, tiene que ir a tal parte a tal lugar así nos indican. Gracias a Dios que ellos son muy buenos, la gente chilena es muy

buena. No como otros que dicen ¡ay! la gente chilena es mala, no, porque yo sé andar, yo siempre he ido a La Argentina, he estado en Buenos Aires hartos años, he trabajado, como en Brasil.

E: ¿Sí?, y le ha ido bien.

Sra. E: Sí

E: ¡Es que usted es muy positiva!

Sra. E: Sí, (ríe) gracias a Dios he estado bien, con la gente sí, me llevo bien, yo siempre tengo manera de respetar a cualquiera persona, puedo tratar con respeto y no hay discusión.

Sra. E: ¡Qué bueno!

E: Dígame, ¿hay posibilidad de contactarme con sus amigas para preguntarles lo mismo?

Sra. E: Ah, sí, no sé cómo será, por teléfono. Sí, podría ser.

E: Para poder entrevistar a las otras personas. (Silencio) ¿Hay algún poema que recuerde en quechua o algún cuento?

Sra. E: Eso sí que no, no, no me dedico a esas cosas a un cuento o a un poema a esas cosas no. Eso sí que ¿pa qué?

E: Y en español, alguna leyenda de Bolivia, ¿algo que le haya contado a su hijo?

Sra. E: Ah sí, ¡nos cuentan! ¡nos cuentan! ¿no? Los... Mi abuela, mis tíos me contaban que la leyenda antes era... el duende, por ejemplo, ese duende, el *silbaco*<sup>25</sup>, ese *duende* que andaban de noche, ese nos contaban ellos, eso. La *viudita*, la que anda, una digamos, una cholita, una persona, una como aquí le dicen, una lolita no, a las jovencitas, es una cholita jovencita que andaba vestida de negro, así, eso nos contaban.

E: ¿Y Salía en las noches a asustar?

Sra. E: En las noches salía a los jóvenes, donde ellos andaban por lugares oscuros y así lejos, dice que la cholita les salía pero ellos lo veían, ellos lo veían verdes, pero yo también una vez lo escuché ése silbaco, yo estaba yendo al baño, digamos que mi casa era así lejos y el baño teníamos que ir a tres metros, cuatro metros y yo escuché que como a las tres de la mañana silbaba en el baño y como mi mamá me decía ¡hay silbaco!, ¡no vas a ir al baño! y yo una vez fui, chica, pero escuché que silbó.

25 En efecto, otros personajes de las leyendas referidas por Héctor Landívar y por Germán Coimbra Sanz, a parte del **silbaco**, cuyo origen es probablemente prehispánico también, como el farol de la otra vida, **el duende o la viudita**, son de clara ascendencia europea. Fuente: Librici, Ivana (N°3/otoño 2011). *Leyendas chiquitanas: transcripciones, revisiones y sincretismo en la literatura indígena de origen boliviano*. Mitologías Hoy, pp. 71.



E: Y ¿qué es? ¿Es un animal?

Sra. E: Eh no, dicen que es gente que silba en la noche, pero espera y dicen que silba cuando una anda en la noche cerca del baño, en aquellos años.

E: ¿Y qué hace si uno lo ve?

Sra. E: Eso no sé, yo solamente escuché y como me acordé, ese rato y me fui corriendo a mi cuarto. rié

E: ¡No se queda ni muerta!

Sra. E: Eh, si poh.

E: ¿En qué ocasiones usted habla quechua con sus nietos?

Sra. E: Eh, no, yo les hablo en cualquier rato pero ellos no me entienden y me dicen, ¿por qué me habla quechua? no le entiendo.

E: Y a sus hijos les habló quechua ¿me dijo?

Sra. E: Sí, les hablo. Tengo a mi hijo mayor que entiende y habla pero las otras, las otras hijas no hablan, las más menores no hablan quechua.

E: Pero, por ejemplo, cuando están en la casa para pedirle algo, ¿le dicen quechua? o para conversar...

Sra. E: No nada, si ellos repiten en ese rato lo que yo hablo, lo repiten y yo les digo así tienen que aprender porque, pero que quiere decir eso y yo les digo eso es.

E: Por ejemplo “pásame la silla” ¿usted se lo diría en quechua?

Sra. E: Eh no, yo le digo *pasamuay chaisiliata*. Y de la silla se dan cuenta, que yo les estoy diciendo pásame la silla.

E: Y dígame una duda... Del quechua, la escritura no está muy bien definida ¿o sí?

Sra. E: Sí, claro.

E: Ya, ¿y usted me puede escribir lo que me dijo?

Sra. E: Es que yo no sé escribir.

E: ¿Y si me dicta la sílaba?

Sra. E: Eh, ya. *Kay siliata awamuay*<sup>26</sup>, como se escribiera...

E: Y ahí ¿qué dice?

Sra. E: Pasáme la silla.

E: Entonces el quechua lo aprende usted escuchando pero no en el colegio.

Sra. E: No.

E: Y en Bolivia hay programas para los niños, para prenderlo en el colegio ahora?

Sra. E: Sí, hay, ahora hay profesores que hablan quechua y aymará. El aymará es de otro lado, digamos de La Paz. Digamos como que este es Copiapó no, como digamos ese Aymará es de Copiapó como de Calama, ahí está, así, esa misma distancia es en La Paz, en La Paz es aymará. El aymará yo no lo sé.

E: Ya y ¿el quechua es de?

Sra. E: De todo oeste, de Cochabamba, de Sucre, Potosí, Oruro.

E: Ya, para ir cerrando usted cree que el quechua es una lengua que está viva, que va a seguir expandiéndose o usted ve que su lengua ha ido, un poco, decreciendo o como se puede decir... emmm bajando el uso.

Sra. E: No, en Cochabamba no, en Cochabamba sigue creciendo el quechua, sigue creciendo. Pero sí, en Santa Cruz es muy poco ya, es ya poco que la gente ya habla puro castellano ya a los hijos.

E: ¿Por qué?

Sra. E: Porque no sé porque las mamás le hablan más de castellano, pero en todo eso lugar como digamos Cochabamba, Oruro, Potosí, Sucre es quechua, hablan quechua, la mayoría es quechua.

E: Ya, más que el español.

Sra. E: Sí, hablan igual de todo, de todo, de castellano de quechua un rato le hablan a sus hijos de castellano, un rato de quechua, siempre está eso.

E: Bilingüismo.

Sra. E: Sí, siempre le... digamos, usted ahorita yo le estoy hablando, ¡Ay! ¡no hagas eso!

<sup>26</sup>**Kay**: ser/estar/haber/existir; **Kay**: este/esta/esto; **Aywamuay/ Apamuy**: Traer. Fuente: Ministerio de Educación de Chile (2014). Diccionario ilustrado de la lengua quechua. Santiago de Chile: Gráfika Ltda. Pág 52 y 62. **Siliata**: Silla (quechuizado).

*Ama...* (expresión sin traducir).<sup>27</sup> ese rato lo hablan también.

E: Usan las dos

Sra. E: Sí, las dos.

E: Qué interesante eso.

Sra. E: Ya, creo que por ahí ya estamos. Ah! ¿Celebran alguna fiesta nacional acá, ustedes?

E: ¿No?, ¿de Bolivia no?

Sra. E: Eh...no.

E: ¿Se reúnen en una casa o no?

Sra. E: No, nada.

E: Oh! ¿No es como “el 18”<sup>28</sup> de acá?

Sra. E: No, acá no, es que, no, no sé, no tenemos ese... para hacer fiesta acá. Sí, en nuestro país.

E: Y no hay un lugar donde se reúnan a hacer fiestas, por ejemplo, en un local que sea de alguien que vino de Bolivia y van para allá.

Sra. E: No, no.

E: No son fiesteros.

Sra. E: Claro que somos fiesteros, no, pero hay muchas personas que acá que también vienen y dicen: los bolivianos, se ponen a beber y hacen su fiesta, van a los restaurantes.... que se yo, pero ahí no sé dónde será eso, ahí sí que no sé. Escucho que van los bolivianos a beber, a bailar pero no, nosotros no.

E: Ya. ¡Muchas gracias!, ahora voy a apagar esto.

## **II Parte de la entrevista.**

*Nota: Luego de apagar la grabadora, seguimos conversando y le solicité a la entrevistada encender nuevamente la grabadora porque lo que me estaba relatando me parecía importante para esta tesina.*

Sra. E: Por ejemplo, escuche, cómo uno puede tener vergüenza hablar su idioma que uno habla en su país, idioma o ¿cómo le llamamos? ¿idioma?

27 No: **Ama**/Prohibitivo; No: **Mana**/Negación Fuente: Ministerio de Educación de Chile (2014). Diccionario ilustrado de la lengua quechua. Santiago de Chile: Gráfika Ltda. Pág 37.

28 Nombre común de la celebración de Independencia de Chile, Fiestas Patrias celebradas el día 18 de Septiembre de cada año.

E: Sí, idioma, lengua...

Sra. E: Eso, cómo uno puede tener vergüenza si uno se ha criado con los abuelos, tatarabuelos, hablando quechua, no creo que pueda tener vergüenza. Por ejemplo yo le digo, porque voy a tener vergüenza si hablo quechua, si más bien me están diciendo: eh señora no entiendo lo que habla la señora. Y me puede hacer una pregunta, me puede decir ¿qué es lo que habla usted? y yo le explico qué es lo que estoy hablando más bien. Pero sí, lo que no sé es el aymará, pueden hablar en mí delante todo, pero yo no les entiendo eso sí. Em, a mí me agrada hablar quechua, me gusta porque por ejemplo a Estados Unidos se están yendo los bolivianos a enseñar el quechua y el aymará. Sí, porque allá tenemos amigos que son bolivianos y allá lo ven ellos que están pasando clases de quechua y aymará.

E: No sabía eso, que bueno, porque así se conserva la lengua.

Sra. E: Por ejemplo, hay gringas en Bolivia que han venido, y una vez a mí me han sorprendido una gringa vino a mi casa, gringa pueh, de ojos verdes, bien, me dice, buenos días le digo yo, ¿sí? Es una cristiana, evangelista, eh... se me acerca y ¡me habla en quechua! Yo sé hablar de quechua me dice, sé hablar igual que tú, quechua. Y ¿de dónde es usted? Yo soy de Estados Unidos. Y ella me habló de quechua, todo, todo, como yo hablo, me habló.

Sra. E: Y usted ¿quedó impresionada?

E: Sí, sorprendida porque cómo una gringa de ojos verdes que va a hablar quechua, claro que tenemos también en Bolivia gente de ojos verdes, también tenemos, pero no, ella era de Estados Unidos, ella nos mostró el documento de donde era, cómo es y nosotros le creemos y habla quechua y habla aymará.

E: ¿Aymará también?

Sra. E: Habla la señora

E: ¡Qué habilosa! Y ¿lo aprendió en Estados Unidos?

Sra. E: No, lo aprendió en Bolivia, dice que ella va de misionera a todos lados y ella donde va tiene que aprender todos los idiomas para poder expresarse ella con la gente, ¿ve?

E: Debe ser muy inteligente para poder aprender tantos idiomas.

Sra. E: Yo donde trabajaba también había una profesora que hablaba inglés, que hablaba portugués, que hablaba quechua, yo trabajaba donde una señora que era profesora, sí.

E: Y también conocer la lengua permite un acercamiento más íntimo con la persona que lo habla. Porque usted al hablar quechua con ella se siente más en confianza...

Sra. E: Sí, yo me siento en más confianza, yo me siento más tranquila. Yo le digo mire, como una gringa habla quechua, tan lindo. Y cómo nojotros que somos bolivianos nos podemos avergonzar de nuestro idioma, no puede ser, que eso tiene que seguir creciendo en vez de perderse, no cierto. Sí, ¡yo cuanto no quisiera que sí!

E: ¡Le gusta!

Sra. E: Sí, a mí donde voy me gusta, Chile me gusta, Argentina me gusta, Brasil me gusta porque la gente es muy buena. Uno trata de llevarse con las personas bien, uno tiene que mostrarle el cariño la honradez, la amabilidad, la delicadeza y la gente le trata bien a usted, a donde va.

E: Sí es verdad. Y usted piensa que, el general de los bolivianos, ¿piensa así?

Sra. E: Sí, yo pienso, debería ser la gente así. Muchos bolivianos van a España o van a otros lados y le he escuchado decir que le han tratado muy mal, tal vez por algo le han tratado, no puede ser, que también claro hay gente mala como gente buena, en todos lados no cierto. Como en Chile como en Argentina como en España, no somos la gente bien perfecto que todas. Pero yo no me quejo de nada gracias a Dios, siempre estoy bien donde voy. Igual mis hijas, aquí a la Universidad, todas le quieren a mis hijas porque van lo hacen su aseo bien, nos llaman a las casas pa que hagamos aseo, su limpieza de ellos de la casa sí, nos damos un tiempito el día sábado o domingo, vamos a hacerle la limpieza.

E: Les ha ido bien.

Sra. E: Sí, nos ha ido bien.

E: ¿Y le sirvió para ahorrar?

Sra. E: Sí hartito, sí, sí. Pero cuando yo dije que todo la vamos a hablar en quechua para que usted ponga la apamu ripui, yo no sé escribir el quechua y la haiga querido saber escribirla no cierto, ¿usted no puede escribir?

E: Emm, tendría que ayudarme con un diccionario.

Sra. E: Usted es una persona que sabe leer y escribir digamos el quechua al mismo tiempo el quechua y al mismo tiempo el castellano ¿cierto?

E: No necesariamente porque usted me dijo algunas frases en quechua como “pásame la silla” y eso da cuenta que usted sabe quechua pero la entrevista va más para saber...porqué hay lenguas oprimidas, las guardan y no las usan y la entrevista es para conocer si es así o no y usted con todo lo que me ha dicho, me dio que sí, que le la transmite a sus hijos, a sus nietos por ahí no, porque no la han usado mucho pero si van a Bolivia la van a usar. Claro, y ¿por qué es importante? Porque la idea es que no decaiga, que no se muera el quechua. La idea es observar, ¿se usa o no se usa?, se usa pero ¿en dónde?, ¿en reuniones? y ¿cómo lo siente usted? y acá da cuenta que, si lo valora, que si le gusta.

Sra. E: Allá hay quechuas, es reuniones en quechua, digamos es gente bien del campo, no sabe el castellano también, y entonces habla puro quechua y así que tenemos que hablarle de quechua. Por ejemplo nosotros hacemos, vamos a la iglesia, en el culto hay pura gente de pollera, pollera le dicen como una pollera no cierto, entonces habla quechua, entonces decimos va a haber una vigilia de pura quechua.

E: ¿Dónde es eso?

Sra. E: En Bolivia.

E: ¿Aquí no?

Sra. E: No. Hacemos pura gente que habla en quechua, rezamos en quechua, cantamos en quechua. Hay biblias que se reza en quechua y una persona que sabe leer y escribir entonces lo lee el libro y entonces nosotros lo seguimos.

E: El libro está en español.

Sra. E: Y sí.

E: Pero la persona que lee va traduciendo para ustedes.

Sra. E: Sí.

E: Sería bonito ver eso.

Sra. E: Hay en Bolivia, sí, parece que mi hija trajo también su este, no sé por qué, ella, nosotros asistimos a la iglesia evangélica sí.

E: Y aquí, ¿está la casa del inmigrante también en Copiapó? O ¿no?

---

#### Breve Corte de la entrevista

---

Sra. E: Por ejemplo, a los abuelitos les dicen *tata* ¿no ve? Y nosotroh decimos *tatai*.<sup>29</sup>No es mucha la diferencia.

E: ¿*Tatai*, también es abuelo?

Sra. E: Sí, *Tatai* es allá al papá, al papá le dicen *tatai* en quechua, no al abuelo, en quechua le dicen allá *awelo*<sup>30</sup> nada más, *awelo* le dicen. Pero el *tata* nosotros lo ocupamos allá *tatai* le decimos al papá, al papá joven, en quechua.

E: Acá a los papás a veces les dicen *taita*.

Sra. E: ¡No ve!

29 **Tata:** Padre/Hombre mayor, señor, página 118.

30 **Awelo:** Abuelo (quechuizado).

E: Puede ser parecido. Y bebé es *wawa*.<sup>31</sup>

Sra. E: Sí, allá también en quechua es *wawa*, en quechua es *wawa* pero en castellano es bebé. Por ejemplo aquí le dicen el colectivero le pueden decir *pagate*,<sup>32</sup> eso es quechua pa nosotros.

E: ¿*Pagate*?

Sra. E: Le pagan no ve al... *Pagate* le dicen, eso es en quechua allá pa nosotros.

E: También es lo mismo.

Sra. E: Sí, *pagate*, en quechua. Al colectivero dicen cobresé pero allá pero allá el *pagate* entonces es quechua pa nosotros.

E: ¿Qué otra palabra más de acá usted cree que es quechua?

Sra. E: La *wawa* es quechua, *pagate* es quechua, después no sé qué cosa yo le dije que dije ese es quechua de nosotros, no sé, cuanta palabra escuché como quechua pero me olvidé.

E: Pero hay algunas. *Wawa* es la más conocida porque aquí en Chile todo el mundo dice *wawa* y no dice bebé.

Sra. E: Igual en Cochabamba esos dicen *wawa*, en quechua. Pero la gente así como usted, una más gente, una más mejor que nosotros dicen, bebé, el niño, un niño o una niña.

E: ¿Una persona que habla español?

Sra. E: Sí, pero más la gente que habla quechua dice *wawa*. Nosotros igual que los quechua dicen *wawa* acá. Sí.

31 **Wawa o guagua:** Niño pequeño/tratamiento afectivo, página 118.

32 **Pagay:** Pagar (quechuzado), página 73.

Fuente: Ministerio de Educación de Chile (2014). *Diccionario ilustrado de la lengua quechua*. Santiago de Chile: Gráfika Ltda.

## **Bibliografía**

Libros impresos:

- Academia chilena de la lengua, Departamento de Extensión Cultural de la DIBAM (1998). *La lengua, un patrimonio cultural plural*. Santiago de Chile: LOM Ediciones.
  
- Consejo Nacional de La Cultura y Las Artes (2015). Convocatoria Fondos 2016 Línea de Intercambio Intercultural. Santiago de Chile: Ministerio de la Cultura y Las Artes.
  
- Martínez, Angelita; Speranza, Adriana; Fernández, Guillermo. (2009). *El entramado de los lenguajes*. Buenos Aires: LA CRUJÍA Ediciones.
  
- Ministerio de Educación de Chile (2014). *Diccionario ilustrado de la lengua quechua*. Santiago de Chile: Gráfika Ltda.
  
- Ministerio de Educación, República de Chile (2011). *PEIB-ORÍGENES Estudio sobre la implementación de la educación intercultural bilingüe*. Santiago de Chile: MINEDUC.
  
- Ninyoles, Rafael (1972). *Idioma y poder social*. Madrid: Tecnos.
  
- Ninyoles, Rafael (1977). Cuatro idiomas para un estado. Madrid: Cambio 16. Pág 218.



- Speranza, Adriana; Fernández, Guillermo; Pagliaro, Marcelo (2012). *Identidades lingüísticas y culturales en contextos educativos*. Argentina: IMPREX Ediciones.

Libros en línea:

- Banco Interamericano del Desarrollo (2014). *Iniciativa de Ciudades Emergentes y Sostenibles*. Consultado en Lunes 07 de Septiembre del 2015 en <file:///C:/Users/OTI/Downloads/Gu%C3%ADa%20Metodol%C3%B3gica%20ICES%20-%20Segunda%20Edici%C3%B3n%202014.pdf>.
- Instituto Nacional de Estadísticas (2012). *Minuta Ejecutiva. Resultados preliminares del XVIII*. Consultado en abril del 2015 en [http://www.ineatamarca.cl/archivos/files/pdf/Noticias/2012/9/Minuta\\_ejecutiva\\_Censo\\_2012.pdf](http://www.ineatamarca.cl/archivos/files/pdf/Noticias/2012/9/Minuta_ejecutiva_Censo_2012.pdf).
- Ministerio de Educación, República de Chile (2011). *Estudio sobre la implementación de la educación intercultural bilingüe*. Consultado en Abril del 2015 en [http://www.mineduc.cl/usuarios/intercultural/doc/201111041303130.Estudio\\_PEIB.pdf](http://www.mineduc.cl/usuarios/intercultural/doc/201111041303130.Estudio_PEIB.pdf).
- Organización Naciones Unidas (2002). *La Abolición de la Esclavitud y sus formas contemporáneas*. Consultado en Abril del 2015 en <http://www.ohchr.org/Documents/Publications/slaverysp.pdf>
- Rojo, Guillermo (1985). *Diglosia y tipos de diglosia*. Consultado en 15/07/2015 en [http://gramatica.usc.es/~grojo/Publicaciones/Diglosia\\_tipos\\_diglosia.pdf](http://gramatica.usc.es/~grojo/Publicaciones/Diglosia_tipos_diglosia.pdf).
- UNESCO (2010). *Vitalidad y peligro de desaparición de las lenguas*. Consultado en Abril del 2015 en: [http://www.unesco.org/new/fileadmin/MULTIMEDIA/HQ/CLT/pdf/LVE\\_Spanish\\_EDITED%20FOR%20PUBLICATION.pdf](http://www.unesco.org/new/fileadmin/MULTIMEDIA/HQ/CLT/pdf/LVE_Spanish_EDITED%20FOR%20PUBLICATION.pdf).
- Stefoni Carolina (2011). *Perfil Migratorio de Chile*. Consultado en Lunes 07 de Septiembre del 2015 en <http://priem.cl/wp->
- UNESCO (2005). *Convención sobre la protección y promoción de la diversidad de las expresiones culturales*. Consultado en 23/07/2015 en <http://unesdoc.unesco.org/images/0014/001429/142919s.pdf>.
- UNESCO (2006). *Directrices de la UNESCO sobre la educación intercultural*. Consultado en 23/07/2015 en <http://gramatica.usc.eshttp://unesdoc.unesco.org/images/0014/001478/147878s.pdf>. Pág 15
- UNESCO (2011). *¿Qué es el patrimonio cultural inmaterial?* Consultado en 23/07/2015 en <http://www.unesco.org/culture/ich/doc/src/01851-ES.pdf>

- Valdivieso, Lucía (2001). *Alcances y perspectivas en torno a la migración de mujeres mujeres a través del testimonio de mujeres ecuatorianas en Chile*. Consultado en Julio del 2015 en <http://www.facso.uchile.cl/publicaciones/mad/04/paper04.pdf>.

#### Revistas:

- Librici, Ivana (N°3/otoño 2011). *Leyendas chiquitanas: transcripciones, revisiones y sincretismo en la literatura indígena de origen boliviano*. Mitologías Hoy, pp. 7
- Martínez, Angelita., Speranza, Adriana. (Vol. 21, Junio 2009). *¿Cómo analizar los fenómenos de contacto lingüístico?: una propuesta para ver el árbol sin perder el bosque*. Lingüística, pp. 87-107.

#### Diarios o Periódicos:

- Fuentes, Fernando (2013). *Chile es el país de Sudamérica donde más creció el número de inmigrantes entre 1990 y 2013*. Diario La Tercera. Consultado en 09/13/2013 en <http://www.latercera.com/noticia/mundo/2013/09/678-542436-9-chile-es-el-pais-de-sudamerica-donde-mas-crecio-el-numero-de-inmigrantes-entre.shtml>.
- Matus, Javiera (2014). *Inmigrantes en Chile: más de dos tercios trabajan y el 42% cotiza en Fonasa*. Diario La Tercera. Consultado en 09/21/2014 en <http://papeldigital.info/lt/2014/09/21/01/paginas/020.pdf>.
- Matus, Javiera (2014). *Inmigrantes en Chile: más de dos tercios trabajan y el 42% cotiza en Fonasa*. Diario La Tercera. Consultado en 09/21/2014 en <http://www.latercera.com/noticia/nacional/2014/09/680-596709-9-inmigrantes-en-chile-mas-de-dos-tercios-trabajan-y-el-42-cotiza-en-fonasa.shtml>.
- Núñez, Alejandro (2015). *Comunidad boliviana supera las 4 mil personas en Atacama*. Consultado en martes 20 de enero del 2015 en [www.atacama.cl/impresas/2015/01/20/full/5/](http://www.atacama.cl/impresas/2015/01/20/full/5/).

